Санкт-Петербургский государственный университет

**СУН Юйянь**

**Выпускная квалификационная работа**

**Фразеологические единицы с компонентом «цвет»: лингвокультурологический аспект**

 **(на фоне китайского языка)**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5622. «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного»

Профиль «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного»

Научный руководитель:

доцент, Кафедра русского языка как иностранного,

Лыпкань Татьяна Витальевна,

Рецензент:

 доцент, ФГБОУВО

«Петербургский государственный университет

путей сообщения Императора Александра I»

Фортунатова Елена Юрьевна

Санкт-Петербург

2022

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

**Введение**............................................................................................................4

**Глава 1. Лингвистические и лингвокультурологические основы изучения фразеологических единиц в языкознании**................................8

1.1 Фразеологическая единица как объект изучения.....................................8

1.2 Классификация фразеологических единиц .............................................14

1.2.1 Классификация фразеологических единиц в русском языке........14

1.2.2 Классификация фразеологических единиц в китайском языке....20

1.3 Фразеологическая единица как отражение культуры.............................25

**Выводы** ............................................................................................................32

**Глава 2.****Лингвокультурологическая специфика русских фразеологических единиц с компонентом «цвет» на фоне китайского языка** ................................................................................................................33

2.1 Описание метода и материала исследования...........................................33

2.2 Анализ русских фразеологических единиц с компонентом «цвет» ......36

2.2.1 Анализ русских фразеологических единиц с компонентом «золотой» ...........................................................................................................36

2.2.2 Анализ русских фразеологических единиц с компонентом «желтый» ...........................................................................................................41

2.2.3 Анализ русских фразеологических единиц с компонентом «синий» ..............................................................................................................43

2.2.4 Анализ русских фразеологических единиц с компонентом «голубой» ...........................................................................................................45

2.2.5 Анализ русских фразеологических единиц с компонентом «розовой» ...........................................................................................................47

2.2.6 Анализ русских фразеологических единиц с компонентом «фиолетовый».....................................................................................................49

2.2.7 Анализ русских фразеологических единиц с компонентом «серый» ...............................................................................................................50

2.3 Анализ китайских фразеологических единиц с компонентом «цвет» ....51

2.3.1 Анализ китайских фразеологических единиц с компонентом «золотой»..............................................................................................................51

2.3.2 Анализ китайских фразеологических единиц с компонентом «желтый»..............................................................................................................54

2.3.3 Анализ китайских фразеологических единиц с компонентом «синий» ................................................................................................................57

2.3.4 Анализ китайских фразеологических единиц с компонентом «голубой»..............................................................................................................56

2.3.5 Анализ китайских фразеологических единиц с компонентом «розовой»..............................................................................................................60

2.3.6 Анализ китайских фразеологических единиц с компонентом «фиолетовый».......................................................................................................64

2.3.7 Анализ китайских фразеологических единиц с компонентом «серый» ................................................................................................................66

2.4 Сравнительный анализ русских и китайских фразеологических единиц с компонентом «цвет» ...........................................................................................67

2.5 Лингвокультурологическая специфика русских и китайских фразеологических единиц с компонентом «цвет» ...................................................................................................................80

**Выводы**................................................................................................................86

**Заключение**.........................................................................................................88

**Список литературы**...........................................................................................90

**Приложения**........................................................................................................97

**ВВЕДЕНИЕ**

С древних времен до наших дней ежедневно люди используют разные цвет, от монотонного черного и белого до ярких цветов. Цвета тесно связаны с жизнью людей и широко используются в фразеологических единицах. Фразеологические единицы с цветовым компонентом отражают уникальность жизни народа, включая его культуру, традиции и менталитет.

Исследование данной диссертации посвящено лингвокультурологическому анализу фразеологических единиц с компонентом «цвет» в русском языке, на фоне китайского языка

Фразеологические единицы с компонентом «цвет» широко используются в русской и китайской литературе, и тесно связаны со всеми аспектами человеческой жизни, отражает понимание мира и менталитет русского и китайского народа. Анализ фразеологических единиц может помочь иностранным учащимся, в особенности китайским учащимся, хорошо понимать культуру русского народа.

За последние десять лет ученые провели следующие исследования в этой области: С. В. Сумьянова (2015) анализировала русские и китайские фразеологические единицы с компонентом «красный», З. Ю. Пальгова и П. С. Рамзаева (2016) также сравнили фразеологические единицы с компонентом «красный» в английском, русском и китайском языках. С. В. Кольцова (2018) анализировала фразеологических единиц с компонентом «черный» на материале русского, английского и китайского языков. Ю. С. Тюкина (2014) рассматривала символику цвета «синий», «желтый», «красный» и «белый» в китайском и русском языках на материале фразеологизмов. О. Г. Щитова и А. Г. Щитов (2019) дали описание явлений межъязыковой лакунарности на материале китайских и русских фразеологических единиц с компонентом «красный цвет» и «белый цвет». Ян Мэн (2015) выполнила анализ языковой картины мира в фразеологических единицах с компонентом цвета «красный», «белый», «желтый», «синий» и «зеленый». Факты показывают, что существующие исследования в основном сосредоточены на фразеологические единицы с компонентом цвета «красный», «белый», «желтый», «черный», «синий» и «зеленый», исследований фразеологических единиц с компонентом других цветов не хватает. Сказанное определяет **актуальность** темы исследования.

**Объектом** исследования являются фразеологические единицы с компонентом «цвет» в русском и китайском языках.

**Предметом** работы служат особенности русских и китайских фразеологизмов с компонентами «цвет».

**Цель** исследования: в результате анализа фразеологических единиц с компонентом цвет, выявлять национально-культурные особенности русской культуры и китайской культурой.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

1) дать определение и классификацию китайских и русских фразеологических единиц;

2) выявить взаимосвязь между фразеологическими единицами и культурой;

3) выбрать русские и китайские фразеологические единицы с компонентом цвет для анализа;

4) проанализировать собранный материал для определения значения каждого цвета в русских и китайских фразеологических единицах;

5) провести сравнительное исследование российских и китайских фразеологических единиц и определить степень эквивалентности русских и китaйских фразеологических единиц;

5) выявить лингвокультурологические специфики, которые отражены во фразеологических единицах русского языка на фоне китайского языка.

**Материалами** исследования являются русские и китайские фразеологические единицы с компонентом «цвет», выписывались из словарей «Фразеологический̆ словарь русского языка» (Розенталь, 2015), «Большой фразеологический словарь русского языка» (Телия, 2007), «Фразеологический словарь русского литературного языка» (Федоров, 2008). Также словари китайского языка: «Русско-китайский словарь пословиц и поговорок» (Е Фанлайи, 2005), «Большой фразеологический словарь китайского языка» (Лю Ваньго, 1986), «Фразеологический словарь китайского языка» (1978), «Большой словарь китайского языка в 12-ти томах» (Ло Чжуфэн, 1997). При выборе цветов мы остановились на 7 цветах: золотой, желтый, голубой, синий, фиолетовый, розовый, серый.

В ходе исследования использованы следующие **методы**: компонентный анализ, семантический анализ, этимологический анализ и сравнительный анализ.

**Гипотеза** данной работы заключается в том, что сравнительный анализ фразеологических единиц с компонентом «цвет» в китайском и русском языке позволит выявить национальную специфику.

**Научная новизна работы** состоит в том, что проводится систематический этимологический анализ фразеологических единиц с компонентом «цвет» в русском и китайском языке. Выражает особенности русского и китайского языка.

**Теоретическая значимость** работа указывает на то, что результаты исследования могут быть использованы для разработки теоретической базы для дальнейшего изучения русских фразеологических единиц с компонентом цвета в различных культурных контекстах, также могут использоваться в теории лингвокультурологии.

**Практическая значимость** диссертации состоит в том, что ее результаты могут быть использованы при разработке спецкурсов по русской и китайской фразеологии, лингвокультурологии или при составлении учебного пособия по фразеологии на обоих языках.

**Структура** работы: работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы, приложения. Во введении описывается актуальность, объект и предмет, научная новизна, цели и задачи исследования, гипотеза, теоретическая и практическая значимость.

**В первой главе** «Лингвистические и лингвокультурологические основы изучения фразеологических единиц в языкознании» описывается теории по вопросам сопоставительной фразеологии в лингвокультурологическом аспекте. Также дается определение важных терминов для исследования.

**Во второй главе «**Лингвокультурологическая специфика русских фразеологических единиц с компонентом «цвет» на фоне китайского языка**»** говориться о содержании и значении фразеологических единиц с компонентом «цвет», и описывается лингвокультурная специфика данных фразеологических единиц.

В заключении подводятся основные итоги работы.

В приложении показывается русский и китайский словник фразеологических единиц с компонентом «цвет».

**ГЛАВА 1. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ЯЗЫКОЗНАНИИ**

* 1. **Фразеологическая единица как объект изучения**

 Фразеологические единицы были предметом анализа лингвистов. До сих пор существуют различные взгляды на фразеологические единицы русского языка, различия больше касаются критерия определения фразеологической единицы, что отражено в двух основных подходах к пониманию фразеологическая единица - узкий и широкий.

Некоторые лингвисты (Н. Н. Амосова, А. И. Молотков, В. П. Жуков, А. И. Власенкова, В. Н. Ярцева, Ю. П Солодуб и т. д.) утверждают, что критериями для определения фразеологической единицы являются семантическая целостность и метафоричность значения выражения, которые образуют узкий подход.

Семантическая целостность означает, что фразеологическая единица как одна языковая единица выражает только целое значение. А. И. Власенкова указывает на то, что самая большая разница между фразеологических единицами и другими языковыми единицами заключается в том, что «у фразеологических единиц лексическое значение имеет не каждое слово в отдельности, а все словосочетание в целом» [Власенкова 2005: 47]. Например, значение «синяя птица» — это «то, что воплощает для кого-либо идеал счастья, символ счастья» [Федоров 2008: 684]. Нет никакой связи между лексическим значением этой фразеологической единицы и буквальным значением отдельных слов, которые составляют фразеологические единицы, т. е. значение фразеологической единицы не присутствует в каждых словах отдельно.

О. С. Ахманова, поддерживающая на узкий подход, считает, что целостность значения позволяет идентификация фразеологической единицы как одно слово в предложении. По определению О. С. Ахмановой в «Словарь лингвистических терминов»: «фразеологическая единица - это словосочетание, в котором семантическая цельность номинации довлеет над структурной раздельностью составляющих его элементов, вследствие чего оно функционирует в составе предложения как эквивалент отдельного слова» [Ахманова 1996: 494]. Например, фразеологическая единица «зеленый змий», значит «спиртные напитки, алкоголь». «Когда добрались до кустарника, не понравилось это почитателям зеленого змия. Буйно разросшийся кустарник стал надежным пристанищем для выпивох» [Федоров 2008: 472]. В данном предложении «зеленый змий» функционирует как слово «алкоголь».

Метафоричность значения фразеологической единицы, в работах некоторых лингвистов называется «невыводимость значения выражения из его составляющих» [Мазнева 2018: 175]. Е. В. Мазнева объясняет «невыводимость» в своей работе как «неразложимость значения на отдельные значения слов-компонентов, составляющих словосочетание», поскольку значение фразеологической единицы— это метафорическое значение [Там же: 173]. Другими словами, значение фразеологической единицы неделимо, это не просто сложение значений его компонентов. Подчеркивая целостность, Е. В. Мазнева указывает на то, что значение фразеологической единицы имеет коннотацию метафоры. Например, фразеологическая единица «*белое пятно*» означает неисследованная, неразработанная проблема. В этой фразеологической единице используются пространственные метафоры.

В определении В. Н. Ярцевой также используется критерий метафоричность: «фразеологическая единица — это семантически взаимосвязанный набор слов или предложений, которые воссоздаются в речи в закрепленном соответствии семантической структуры и конкретного лексико-грамматического состава» [Ярцева 2008: 559]. В. Н. Ярцева интерпретирует метафорическое значение фразеологической единицы как то, что общее значение воссоздается на основе значения каждого компонента. Например, фразеологическая единица «золотые руки» означает «мастер, искусный в своем деле» [Федоров 2008: 480]. Золотые вещи обычно очень ценны, и мастера, владеющие определенными техниками, также очень ценны, особенно их руки. Метафорическое значение фразеологической единицы «золотые руки» опирается на отдельные компоненты «золотой».

Ю. П. Солодуб и Ф. Б. Альбрехт, придерживающиеся узкого подхода к фразеологии, определяет фразеологические единицы как «семантически неделимое сочетание слов, целостное обобщенно-переносное значение фразеологической единицы сформировано на основе переосмысления компонента» [Солодуб, Альбрехт: 2003: 186]. Подчеркивая целостность значения фразеологической единицы, они также предложил признать значение фразеологической единицы как переосмысление компонента. Например, фразеологическая единица «черный рынок» означает сфера нелегальной товарами. В данном случае «черный» не обозначает цвет, а переосмысление: незаконный, злой.

 Можно сказать, что для узкого подхода определения фразеологической единицы, лингвисты предложили тот же критерий: целое значение фразеологической единицы не следует путать со значением компонентов фразеологической единицы. Значение фразеологической единицы — это переосмысление, сформированное на основе значения компонентов, и это значение не разделено отдельные значения компонентов. Лингвисты относят к фразеологизмам «только идиомы и фразеологические сочетания с жестко фиксированным единичным сцеплением компонентов. Например, спустя рукава, очертя голову» [Ганиева 2015: 38]. Другими словами, «пословицы и поговорки, и крылатые слова не могут быть включены в ряды фразеологизмов» [Амосова, 1963: 86].

В отличие от узкого подхода, лингвисты, придерживающие широкого подхода, (Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова, А. В. Кунин, А. Г. Назарян, Н. М. Шанский, В. В. Виноградов) утверждают, что критерии в определения фразеологической единицы важны характеристики устойчивости и воспроизводимости.

Большой вклад в изучение и описание фразеологических единиц и их свойств внес В. В. Виноградов. В работе В. В. Виноградова устойчивость как структурный признак является основным критерием определения фразеологической единицы. Устойчивость и воспроизводимость также упоминаются в определении Д. Э. Розентали и М. А. Теленковой: «фразеологическая единица представлено как устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы» [Розенталь, Теленкова 2001: 589]. Другими словами, устойчивость можно понимать как неизменный состав и структура фразеологической единицы. О.М. Мазаел далее объяснил формирование этой устойчивости: «Под устойчивостью фразеологизмов понимается постоянство их состава, неизменность их структуры, которая создается в языках в результате их частого употребления в данном составе» [Мазаел: 2014: 10], т.е. фразеологические единицы часто используются в определенных составах и структурах в языке, в и процессе им придается особое значение и фиксировались. Так, устойчивость фразеологической единицы формируются.

Н. М. Шанский, поддерживающий на широкий подход, подчеркнул важность воспроизводимости при определении фразеологической единицы. Согласно идеям Н. М. Шанскому, фразеологическая единица — «это воспроизводимая в готовом виде единица языка из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная по своему значению, составу и структуре» [Шанский 2012: 26]. С точки зрения Шанского, фразеологические единицы являются готовыми образованиями, а не конструируется каждый раз заново. Это дает объяснение воспроизводимости в широком подходе.

Согласно определению широкого подхода, фразеологическая единица также включает в себя «устойчивые сочетания, структурно организованные как предложения» [Ганиева 2015: 38]. А. Н. Кунин задает верхнюю границу. По мнению Кунина, «фразеологизмами со структурой сложного предложения может быть только пословицы, погоровки и крылатые слова. Образования, выходящие за пределы сложного предложения, единицами языка не являются и поэтому не могут быть фразеологизмами (например, загадки)» [Кунин 1983: 86], т. е., исходя из определения широкого подхода, фразеологическая единица включается в себя пословицы, поговорки и крылатые слова.

Пословица — это образное законченное изречение, имеющее назидательный смысл и, обычно, специфическое ритмо-фонетическое оформление [Ахманова 1996: 494]. Например: «белые ручки чужие труды любят», относится к человеку, который не любит работать, а любит смотреть, как работают другие. Эта фразеологическая единица используется для сатиры на человека, который ленится; «*青出于蓝而胜于蓝 qing chu yu lan er sheng yu lan (синяя краска добывается из индиго, но она ярче, чем индиго)*», буквальное значение: синяя краска добывается из индиго, но она ярче, чем индиго, фактическое значение: ученик превзошел учителя; а мне фиолетово, значит все равно.

Поговорка является образным, иносказательным выражением. В отличие от пословиц, поговорка имеет неполный синтаксис [Там же: 494]. Например: «держать в черном теле», означает, что очень строг обращаться с кем-либо; «眼红yan hong », буквальное значение: красные глаза, фактическое значение: завидовать (по-плохому).

Крылатое слово — это устойчивые словосочетания, похожие на пословицы и пословицы, но имеющие определенное литературное или историческое происхождение [Там же: 354]. Например: «синяя борода», из старофранцузской сказки «Рауль, рыцарь Синяя Борода». Эта фразеологическая единица используется для описания мужчины, проявляющем ревнивость и чрезмерную строгость по отношению к своей жене. «*书中自有黄金屋 shu zhong zi you huang jin wu*», буквальное значение: через чтение обретешь золотой дворец, фактическое значение: успех может быть достигнут, если книга хорошо читается. Данная фразеологическая единица из древнекитайской поэмы «*劝学篇* *quan xue pian*» («Книга убеждения») и используется для того, чтобы посоветовать людям учиться.

Многие китайские лингвисты также поддерживают широкий подход к пониманию фразеологической единицы. Например, известный китайский лингвист Ван Ли, который заложил основы развития современной китайской лингвистики. До сих пор его исследования широко распространены и общеприняты. В своей книге «Современный китайский» Ван Ли дает определение фразеологической единицы: «это часто употребляемые, устойчивый и фиксированные сочетания, которые имеют связный и стереотипный характер, они часто используются как одна языковая единица» [Ван Ли 2017: 248]. По мнению Ван Ли, устойчивость является наиболее важным признаком. Фразеологическая единица в готовом виде сохраняются в сознании людей.

В данной работе мы поддерживаем широкий подход к пониманию фразеологической единицы, и рассмотрим не только идиоматические конструкции, но и пословицы, поговорки и крылатые слова. Существует несколько причин.

1. Широкий подход позволяет включить в анализ выражения, которые фиксируются в некоторых словарях, но не являются фразеологической единицей при узком подходе.

2. Данная работа изучает фразеологические единицы на фоне китайского языка, в котором пословицы и поговорки являются важной частью фразеологической единицы. Включение в исследование пословицы и поговорки позволяет более полное и плодотворное изучение фразеологических единиц.

3. По сравнению с идиомами, пословицы и поговорки являются разговорными и более приближены к жизни. Данное исследование относится к лингвокультурологическим аспектам, поэтому в него необходимо включить пословицы и поговорки.

Таким образом, фразеологическая единица определяется как устойчивая языковая единица, воспроизводимая в готовом виде, имеющее целостное значение. В данном исследовании фразеологическая единица включаются пословицы, поговорки и крылатые слова.

**1.2. Классификация фразеологических единиц**

**1.2.1 Классификация фразеологических единиц в русском языке**

Классификацию фразеологических единиц в русской языке создавали многие ученые. В настоящее время разработано несколько различных классификаций фразеологизмов. Современные лингвисты располагают различными классификациями фразеологических единиц: семантической, структурной, синтаксической, экспрессивно-стилистической, эквивалентной, функциональной и т. д. Но среди них можно выделить наиболее полную классификацию: это труды В. В. Виноградова (1977), А. В. Кунина (1996), Н. М. Шанского (2012).

Труд В. В. Виноградова сыграл огромную роль в классификации фразеологизмов. В классификации В. В. Виноградова учтены научные выводы Ш. Балли. Ш. Балли разделил фразеологизмы на две группы, основываясь на степени устойчивости фразеологизмов. В. В. Виноградов разделил фразеологические единицы на фразеологические сращения, фразеологические единства, и фразеологические сочетания [Виноградов, 1977: 97]. Разберем типы фразеологических единиц, используемых в современном русском языке. Опираясь на классификацию В. В. Виноградова, рассмотрим конкретные примеры на русском языке.

1. Фразеологические сращения.

  «Фразеологические сращения или идиоматические выражения — это неделимые устойчивые комбинации, их общее значение не зависит от значения составляющих их слов» [Виноградов, 1977: 97]. Например, «голубая кровь», означает человек дворянского сословия, аристократического происхождения; «синий чулок» - женщина, лишенная женственности, обаяния и всецело поглощенная книжными, учеными интересами. Основные значения фразеологических сращении не выводится из значения его отдельных компонентов, а на базе переносных значений их компонентов.

Фразеологические сращения обладают следующими характеристиками:

1) в их состав могут входить некротизмы и архаизмы. Некротизмы – это языковые единицы, которые нигде не используются, кроме данного фразеологического сращения. Архаизм — это устаревшее слово, вышедшее из употребления в современной речи. Они не применяются, непонятны с точки зрения современного языка;

3) они синтаксически неразложимы, т. е. фразеологические сращения составляют целое значение, которое не может быть разложено на составные компоненты.;

4) в большинстве случаев невозможно переставить компоненты. Компоненты фразеологических сращений не заменимы, и их порядок не может быть изменен;

5) в структуру фразеологического сращения невозможно добавить никаких других слов.

2. Фразеологические единства.

«Фразеологические единства — это устойчивые сочетания слов, которые имеются единое переносное значение, но семантические признаки отдельного компонентов сохраняются» [Виноградов, 1977: 186]. Например, «довести до белого каления», значит «приводить в состояние крайнего раздражения, полной потери самообладания» [Быстрова и др. 1997: 225]. «Каление» означает «очень сильное нагревание». При постепенном нагревании металла или металлических изделий сначала металл становится красным (красное каление), а при очень высоких температурах – белым (белое каление). Существует очевидная связь между переносным значением и прямым значением этих фразеологических единств. От образности и метафоричности фразеологические единства ближе к фразеологических сращениям. «Но в отличие от фразеологических союзов, где образное содержание раскрывается только диахроническим образом, во фразеологических единицах образность, переносимость признается с точки зрения современного языка» [Капанадзе, 2020: 381]. Другими словами, в составе фразеологических единств нет слов, не понятных с точки зрения современного языка.

В отличие от фразеологических сращении, можно разделять и вставлять каких-то слова в фразеологические единства. Например, «довести (сестру, мужа, брата…) до белого каления». В книге Ф. Абрамова «Две зимы и три лета» есть такое предложение: *«Лиза считала себя виноватой: она своими глупыми слезами довела брата до белого каления»*. Здесь и далее примеры взяты из Национального корпуса русского языка (ruscorpora.ru).

3. Фразеологические сочетания.

«Фразеологические сочетания — это семантически делимые обороты, в состав которых входят слова со свободным и несвободным значением» [Виноградов, 1977: 193]. Например, «выражение сгорать от радости» можно заменить выражением «сгорать от стыда»; «слезно просить» может выглядеть как «слезно умолять». Во фразовых комбинациях разрешена перестановка компонентов, и один из компонентов может быть свободен для использования, но другие компоненты должны использоваться одновременно.

Н. М. Шанский дополнил классификацию В. В. Виноградова и выделяет четвертый тип фразеологических единиц: фразеологические выражения - «это устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые являются не только семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободными значениями» [Шанский 2012: 213]. Другим словами, это устойчивое по составу и употреблению словосочетание, состоящее из слов со свободным значением. Согласно идеям Шанского, к фразеологических выражениям относятся пословицы, поговорки, и крылатые слова.

Классификация В. В. Виноградова основана на семантике с учетом степени близости различных типов фразеологических единиц к словам. Данная классификация все известна и широко используется. Но в данном исследовании требуется лингвокультурное описание собранных фразеологических единиц, поэтому классификация В. В. Виноградова не подходит для данной работы.

Кроме того, многие ученые уделяют внимание классификации, основанной на функции фразеологических единиц. Среди них выделяется классификация А. В. Кунина (1996). Классификация А. В. Кунина основана на функции фразеологических единиц в коммуникации, и отражает структурно-семантические характеристики.

А. В. Кунин разделил фразеологизмы на 4 группы. Согласно классификации А. В. Кунина, рассмотрим конкретные примеры на русском языке.

1. «Номинативные фразеологические единицы» [Кунин, 1996: 126], служит для именования, уточнения предметов, действий или явлений. Данная группа делится на:

1) «номинативно-субстантивные фразеологические единицы» [Там же: 126], служит именования предметов или явлений. Например: «белые мухи», используется для названия снег, снежные хлопья. «Синяя птица», используется для названия счастья, недостижимая мечта;

2) «номинативно-адъективные фразеологические единицы» [Там же: 137], они имеют значение характеристики предметов или явлений. Например: «желторотый птенец», используется для описания характеристик человека, который молод и неопытен;

3) «номинативно-адвербиальные и предложные фразеологические единицы» [Там же: 145], служит для указания качества или образа предметов или явления. Например: «белый как полотно» — значит без кровинки в лице, испуганный, встревоженный.

2. «Номинативно-коммуникативные фразеологические единицы, или глагольные фразеологические единицы» [Там же: 156], которые могут быть словосочетаниями или предложениями, чаще относятся к человеку и его ситуации. Например: «довести до белого каления», описывает состояние крайнего гнева человека.

3. «Междометные и модальные фразеологические единицы» [Там же: 172], они выражают эмоцию человек, например: «черта с два», «в добрый час».

4. «Коммуникативные фразеологические единицы» [Там же: 176]. Эта группа включает в себя фразеологические единицы, которые являются предикативными предложениями, например, пословицы и поговорки.

Работа А. В. Кунина создает новую классификацию фразеологических единиц, особенно при исследовании в функционально-семантическом аспекте. Данная классификация помогает нам провести функционально-семантическое исследование фразеологических единиц в разных языках. Однако, поскольку данное исследование посвящено на лингвокультурных аспектах фразеологических единиц, эта классификация не используется.

Существует другая классификация, заслуживающая внимания. Н.М. Шанский (2012) делит следующие группы фразеологических единиц с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств. Рассмотрим конкретные примеры на русском языке по классификации Н.М. Шанского.

1. «Межстилевые» [Шанский 2012: 192]. Они не несут в себе никакой оценки, и стилистически нейтральны, т. е. распространенные и используемые во всех стилях языка. Например: «белые мухи», «черным по белому».

2. «Разговорно-бытовые» [Там же]. Они имеют образный характер и несут в себе яркую экспрессивно-стилистическую окраску, обычно выражают ласкательные, бранные, иронические, презрительные, шутливые эмоции. Используется в основном или исключительно в устной речи. Например: «синие чулки», «белый и пушистый».

3. «Книжные» [Там же]. Они обычно используются в письменной речи и отличаются торжественной, книжной, патетической или поэтической экспрессивно-стилистическую окраску. Например: «Фома неверующий (из Библии)», «не хлебом единым жив человек (из Библии)».

4. «Фразеологические архаизмы и историзмы» [Там же]. Фразеологические историзмы больше не используется активно, в связи с исчезновением соответствующего явления. Например, «держать стол, суконное рыло». Фразеологические архаизмы вышли из активного использования, так как в процессе языковой развитии их заменили другие сочетания или слова, более подходящие для выражения соответствующих понятий. Например: «биться об заклад - держать пари», «беречь как зеницу ока - беречь пуще глаза». Поскольку эти фразеологические единицы уже не используются, фразеологические архаизмы и историзмы не будет рассматриваться в данном исследовании.

Обычно фразеологические единицы используются не только для описания определенного предмета или явления, но и для того, чтобы показать отношение говорящего к этому явлению или предмету. Использование многих фразеологических единиц ограничены стилем языка. Классификации Н. М. Шанского четко отражает стилевые характеристики, а также отражает эмоцию, выраженную фразеологическая единица. С помощью данной классификации могут более четко классифицировать отношение говорящего, отраженное во фразеологических единицах, и проанализировать скрытую культурную коннотацию.

В данной работе будет использоваться классификацию фразеологической единицы Н. М. Шанского, т. е. классификация с точки зрения экспрессивно-стилистических свойств. С одной стороны, классификация Н. М. Шанского охватывает все фразеологические единицы, использованные в данном исследовании, а с другой стороны, данная классификация четко отражает стилистические характеристики фразеологической единицы и эмоции, выражаемые фразеологическая единица. Эта классификация может помочь нам более систематически изучать культурную коннотацию фразеологических единиц.

**1.2.2 Классификация фразеологических единиц в китайском языке**

В китайском языке существует большое количество фразеологических единиц, которые активно используются, китайские лингвисты также провели огромное количество исследований о классификации фразеологической единицы. Большинство китайских лингвистов используют структурно-семантическую классификацию.

Одним из самых известных таких исследований является исследование Ван Ли, он разделил фразеологические единицы на четыре типа. Опираясь на классификацию Ван Ли, рассмотрим конкретные примеры на китайском языке.

1.Чэнъюй (*成语 cheng yu*) — это фиксированные сочетания, богатая по смыслу, имеющие своим источником древние литературные и мифологические произведения. Они обычно носят книжный оттенок [Ван Ли 2017: 249].

Чэнъюй имеют четыре основные характеристики:

1) Целостность смысла.

Значения, выражаемые чэнъюй, не являются видимыми значениями ее составляющих, а общим значением, введенным в целом на основе значений составляющих. Значение чэнъюй является целостным, реальный смысл скрыт за поверхностным значением. Например, чэнъюй «*数黑论黄 shu huang lun hei (считая черное, представлять его желтым)*», означает, что толковать вкривь и вкось, извращать, представлять что-либо; «*白驹过隙 bai ju guo xi (белый жеребенок перепрыгивает через узкую щель)*», используется для описания быстрого хода времени.

2) Структурная устойчивость.

Структура чэнъюй устойчива и неизменна. Его компоненты и структурная форма фиксированы, и порядок иероглифов или слов нельзя изменить по своему усмотрению, также нельзя заменить, добавить или вычесть их составляющие.

3) Торжественный стиль.

В отличие от других типов фразеологических единиц, чэнъюй обычно происходят из древних стихов, мифов или рассказов, их стиль отличается торжественностью и элегантностью.

4) Обычно состоит из четырех китайских иероглифов.

Почти все чэнъюй состоят из четырех иероглифов, и есть очень мало чэнъюй, которые состоят из трех или более китайских иероглифов. Например, «*探玄珠 tan xuan zhu (искать черную жемчужину8)*», используется для описания человека, который не понимает, но притворяется, что понимает.

2. Яньюй (*谚语* *yan yu*) — это разговорное, простое фиксированное высказывание, обычно используемое в разговорной речи [Ван Ли 2017: 252].

Яньюй имеют три характеристики:

1) Разговорный стиль.

Яньюй развиваются в практике и разговорном языке, поэтому они представляют собой разговорный стиль, и в основном они состоят из простых слов, которые легко понять. Например: «*天下乌鸦一般黑tian xia wu ya yi ban hei (все вороны в мире одинаково черные)*», означает, что плохие люди и плохие вещи практически везде одинаковы.

2) Поучительное значение.

Яньюй обобщают опыт, полученный в различных аспектах человеческой жизни, они описывают реальные явления, раскрывают объективные истины. Яньюй имеют поучительные значения, которые помогают повышать осведомленность и направлять практику. Например, «*近朱者赤，近墨者黑 jin zhu zhe chi, jin mo zhe hei (тот, кто близок ккрасному пигмент, красен, кто близок к туши — черен)*». Значение этой фразеологической единицы: с кем поведешься, от того и наберешься. В фразеологической единицн хорошие люди сравниваются с красной киноварью, а плохие - с черными чернилами, что учит людей больше общаться с хорошими людьми.

3) Обширное содержание.

Яньюй содержат различное содержание, включая аспекты жизни («*一青一黄是一年，一黑一白是一天 yi qing yi huang shi yi nian, yi hei yi bai shi yi tian (один зеленый и один желтый - год, один черный и один белый – день)*». Зеленый и желтый относятся к цветам культур, когда они растут и увядают, а черный и белый - к ночи и дню. Этот яньюй описывает течение времени), сельского хозяйства («*处暑根头乌，到老晒不枯 chu shu gen tou wu, dao lao shai bu ku*». Если во время период «прекращение жары», корни и стебли риса является черными, то рис свободен от болезней, и фермеры могут получить хороший урожай), метеорологии («*日落西北满天红，不是雨，便是风* *ri luo xi bei man tian hong, bu shi yu, bian shi feng*». Этот яньюй означает, что когда солнце садится, если на северо-западе небо красное, то будет дождь или ветер), обычаи, знания («*黑牛可耕田，白马堪运货 hei niu ke geng tian, bai ma kan yun huo*». Черные волы могут пахать поля, а белые лошади - перевозить грузы) и т.д.

3. Гуаньюнъюй (*惯用语* *guan yong yu*) — это  короткие, устойчивые словосочетания в разговорном языке. Гуаньюнъюй обычно состоят из трех китайских иероглифов, а их структура представляет собой «сказуемое-дополнение» (например: «*开绿灯 kai lv deng*», «*开 kai*» - это глагол, означающий «открыть», «*绿灯 lv deng*» - это существительное, означающее «зеленый свет». Его буквальное значение – открыть зеленый свет для движения транспорта; фактическое значение: открывать зеленую улицу, не создавать препятствий для какого-либо), «определение-предмет» (например: «*黑名单hei ming dan*», «*黑 hei*»- это прилагательное, означающее «черный», «*名单 ming dan*» - это существительное, означающее «список». Этот гуаньюнъюй буквально означает «черный список», а фактическим значением является «проскрипционный список») или «подлежащее-сказуемое» (например: «*天晓得 tian xiao de*», «*天tian*» - это существительное, означающее «небо как местопребывание бога», «*晓得 xiao de*» - это глагол, означающий «знать». Буквальное значение - Бог знает, а в целом означает «трудно понять или невозможно объяснить») [Ван Ли 2017: 252].

Между гуаньюнъюй и чэнъюй есть некоторое сходство, но гуаньюнъюй являются более разговорными и их значение проще.

Кроме того, в середине некоторых гуаньюнъюй можно вставить другие слова.  Эта особенность обычно встречается в гуаньюнъюй со структурой «сказуемое-дополнение». В разговорном языке в него часто вставляется определение. Например, «*背黑锅 bei hei guo*», «*背 bei*» - это  глагол, означающий «нести на спине», «*黑锅 hei guo*» - это существительное, означающее «черный котел». Значением данной фразеологической единицы является «принести вину для других». В разговорной речи часто вставляют прилагательные «*大* *da (большой)*» между глаголами и существительными, чтобы описать человека, которому был причинен серьезный вред.

4. Сехоуюй (*歇后语 xie hou yu*) — уникальное выражение в китайском языке. Сехоуюй состоит из двух частей: первая часть - метафора, то есть называние вещи для проведения аналогии; вторая - как объяснение, отражающее общее значение. Например: «*白脸蛋上打粉 —— 可有可无 bai lian dan shang da fen —— ke you ke wu*», первая часть означает «нанесите основу на белое лицо»; вторая – «неважно». Если у человека и так светлая кожа, то наряжаться уже излишне. Этот сехоуюй используется для описания чего-то лишнего.

Сочетание сехоуюй часто не является уникальным. Иногда метафорическая часть сехоуюй может сочетаться с различными объяснительными частями. Например, существуют различные комбинации сехоуюй «*白纸上画黑道 —— 抹不掉 bai zhi shang hua hei dao —— mo bu diao*», первая часть означает «рисовать черные линии на белой бумаге»; вторая – «не могу стереть». Этот сехоуюй описывает какой-либо ясный, понятный факт, который невозможно отрицать. Вторую часть слова также можно заменить на «*不能容人 bu neng rong ren*», что означает «нет возможности для изменений».

Существует два типа сехоуюй: метафорический сехоуюй (например: «*白脸蛋上打粉 —— 可有可无bai lian dan shang da fen —— ke you ke wu*», нанесите основу на белое лицо - неважно) и сехоуюй с омофонами (например: «*白菜叶子炒大葱——亲（青）上加亲（青）bai cai ye zi chao da cong ——qin (qing) shang jia qin (qing)*», первая часть означает, что «жареный лук с капустными листьями»; а вторая – «быть в двойном родстве», означает очень близко. «*亲 qin (родство)*» произносится по-китайски так же, как «зеленый», а капуста и лук являются зелеными).

В данной работе будет использоваться классификацию Ван Ли при изучении фразеологической единицы в китайском языке, т. е. фразеологические единицы делятся на четыре типа: чэнъюй, яньюй, гуаньюнъюй и сехоуюй.

Мы будем изучать только чэнъюй и яньюй, а не сехоуюй и гуаньюнъюй. Это связано с тем, что в русском языке нет выражений, похожих на сехоуюй и гуаньюнъюй, и трудно найти аналоги китайских сехоуюй и гуаньюнъюй в русском языке.

**1.3 Фразеологическая единица как отражение культуры**

Отношения между языком и культурой волнуют лингвистов на протяжении многих лет. Лингвисты провели множество исследований, чтобы объяснить связь между языком и культурой.

А.В. Горелкина дает объяснение взаимосвязи между языком и культурой в своем исследовании. «Язык — это отражение культуры, все происходящее в жизни народа – носителя языка — отражается в системе этого языка» [Горелкина 2019: 221]. По мнению А.В. Горелкиной, в языковой коммуникации, особенно межкультурной, существуют культурные компоненты в языковой единице, поэтому, анализ языковых единиц позволяет разобраться в национально-культурной специфике.

И. В. Сопова в своей работе анализирует отношение между фразеологической единицей, культурой и мышлением на материале русского, немецкого и французского языка. Она подчеркнула важность фразеологической единицы для анализа национального менталитета, который представляетсобой «систему ценностей, взглядов, мировоззрение, черты характера и норм поведения, присущие данной стране» [Крысько 1999: 243]. И. В. Сопова считает, что устойчивые фразеологические единицы, «в динамике их межпоколенного воспроизведения способствуют» сохранять и передать национальную культуру и национальный менталитет [Сопова 2011: 173]. Другими словами, национальный менталитет актуализируется в речи при помощи фразеологической единицы.

В. Н. Телия считает, фразеологические единицы — это «зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание», чтобы носители языка имели особое понимание мира и ситуации [Телия 1996: 46]. В своей работе она ввела термин «культурная коннотация», чтобы объяснить взаимосвязь между фразеологической единицей и культурой.

Согласно определению культурной коннотации В.Н. Телии, культурная коннотация «лежащая в основе фразеологизма», включает национальные и мировые знаки культуры: стереотипы, символы, эталоны, мифологемы [Там же: 145].

Стереотип — это стандартное мнение, неизменные общепринятые образцы о чем-либо: социальных группах, отдельных лицах, предметах. Например, фразеологическая единица «синие чулки» используется для описания женщины, которая озабочена книгами и научными занятиями, не уделяет внимания внешности, пренебрегает модой, непривлекательна и непритязательна. Она отражает традиционный стереотип женщины, которая должна быть элегантной и красивой, а стремление к знаниям для женщины необязательно.

Символ — это условные знаки, которые представляют определенную национальную специфику. Например, «красные дети», значит хорошие, послушные дети, добрые помощники в семье. Фразеологическая единица красные дети отражает символическое значение красного цвета в русской культуре, который означает красивый и хороший. В китайской культуре красный цвет символизирует женщин. Например, «*红颜薄命 hong yan bo ming (красавицу часто постигает горькая участь)*». «*红颜 hong yan (красное лицо)*» часто используется для обозначения женщин в китайском языке.

Эталон — это социальные нормы. Такие эталоны могут быть общими для всего мира или специфическими для конкретной культуры. Например, «открыть зеленую улицу», зеленые полосы относятся к быстрым, доступным полосам. В транспортной системе зеленый сигнал также означает доступ. Такой эталон распространен во всем мире и имеет похожее выражение на китайском языке: «*开绿灯 kai lv deng (открыть зеленый свет)*». С другой стороны, фразеологическая единица также включает в себя эталоны, которые являются специфическими для определенной культуры. Например, «*黄袍加身huang pao jia shen (надели на него желтый халат)*», означает что стать императором. Данная фразеологическая единица воплощает эталон одежды древнего Китая. В древнем Китае только император мог носить желтую одежду, поэтому носить желтую одежду значило стать императором.

Мифологема представляется собой «лингвистическую репрезентацию мифа. Мифологему сюжетно логической структурой события, сцены, образа, имеющего прецедент в мифе» [Варламова 2016: 20–21]. Например, «*火眼金睛 huo yan jin jing (огненно-золотый глаз)*», данная фразеологическая единица используется для описания глаза, способный различить все тайное и явное. Чэньюй происходит от образа Сунь Укуна (Царя обезьян) в древнекитайском мифе «Путешествие на Запад». У него «огненно-золотой глаз», который может распознавать любых демонов и монстров. Этот чэньюй использует образ Сунь Укуна как метафору зрения, которое может видеть все.

Данг Ван Куанг добавил к исследованиям В. Н. Телии. «фразеологическая единица как зеркало культуры, вбирает в себя и своеобразно преломляет все своеобразие национальной культуры» [Данг Ван Куанг 2019: 43]. В своей работе Данг Ван Куанг отмечает, что «фразеологический фонд (т. е. все фразеологические единицы) включает в себя целый набор ключевых концептов, которые определяют национальную специфику» [Там же].

Кроме тех культурных знаки, которые В. Н. Телия выделила (т. е. стереотипы, символы, эталоны, мифологемы), Данг Ван Куанг считает, что «религиозные представления, история» также являются важными предметами культурной коннотации в фразеологической единице [там же: 44]. Например, «*脱胎换骨 tuo tai huan gu (родиться вновь и сменить кости)*», означает что полностью изменить прежний облик. Эта фразеологическая единица связана с китайской религией даосизмом. Даосы верят, что, если практикующий достаточно благочестив, он может освободиться от земли и превратиться из человека в святого. В настоящее время оно в основном описывает фундаментальное изменение позиции и мировоззрения человека через трансформацию образования. Рассмотрим примеры того, как фразеологическая единица отражает историю: «язык до Киева доведет». Данная фразеологическая единица о том, что дорогу к нужному месту всегда можно найти, спросив у знающих людей. Киев упоминается потому, что он был столицей Руси с 882 по 1243 год и являлся культурным центром восточных славян. Люди со всей Руси часто пешком совершали паломничество в Киев.

По мнению В. Н. Телии и Данг Ван Куанг, стереотипы, символы, эталоны, мифологемы, религиозные представления и история составляют культурная коннотация. Эти культурные коннотации фиксируют в фразеологической единице. Таким образом, изучая фразеологические единицы, мы можем расширить культурную коннотацию, и понимаем культурные особенности разных национальностей.

Ю. В. Козырева (2011) обобщила три способа, при помощи которых фразеологическая единица отражает культурную коннотацию. Опираясь на ее классификацию, рассмотрим конкретные примеры на русском и китайском языке.

1. «Комплексно, то есть своим идиоматическим значением, всеми компонентами вместе, что составляет суть любой фразеологической единицы» [Козырева 2011: 50]. Например, русский фразеологическая единица «синяя борода» означается мужчина, проявляющем ревнивость и чрезмерную строгость по отношению к своей жене. В этом контексте россиянам легко вспомнить известную сказку Шарля Перро, в котором отражены традиционные представления об этом качестве человечка. В китайском языке существует чэнъюй «*黄粱一梦* *huang liang yi meng  (сны, связанные с кашей из желтого риса)* ». Этот чэнъюй используется для описания напрасной мечты. Данной чэнъюй происходит из древнекитайской сказки «Записки под подушкой» (《*枕中记 zhen zhong ji*》), бедный ученый, уснул в гостинице, пока для него варили кашу, и ему приснилось, будто он попал в чудесную страну, женился, сделал карьеру и умер в возрасте 80 лет; когда же он проснулся, то оказалось, что каша еще не успела свариться. Так, носители языка могут полагаться на свои знания о национальной культуре, чтобы правильно понять смысл, выраженный фразеологической единицей.

2. «Национально-культурная специфика отражается расчленено» [там же], то есть элементами своего состава. Например, русская фразеологическая единица «белая ворона», используется при характеристике человека, выделяющегося из окружающих его людей чем-либо. Иногда с иронией, иногда с легким оттенком осуждения, неприятия. Фразеологическая единица «белая ворона» отражает коллективистский менталитет, без тщательного объяснения составляющих ее элементов словосочетание белая ворона не будет понято. Примером может служить в китайском языке чэнъюй «*平步青云 ping bu qing yun (легкими шагами подняться к голубим облакам)*», означает человек, который быстро вырос в должности. «*青云 qing yun (голубое облако)*» считается символом высокого статуса в китайской культуре.

3. «Фразеологизмы отражают народную культуру своими прототипами» [там же: 51]. Прототип — это первообраз, в данном случае обычно конкретная реальная вещь в действительности, служит отправной точкой для создания фразеологической единицы. В нем обычно описываются менталитет, обычаи, праздники, подробности быта и многое другое. К этой группе относится большое количество фразеологических единиц. Например, «*шито белыми нитками*», связана с обычаем портных изготавливать одежду в прошлом. В китайском языке многие чэньюй и яньюй относятся к этой группе, например, «*粉白黛绿 fen bai dai lv*», покрасить лицо в белый цвет, а брови в зеленый, означающий красавицу.  Этот чэньюй связан с древним китайским обычаем, когда красивые женщины красили лицо белой пудрой и красили брови в зеленый цвет, что, по их мнению, было красиво.

Теория Ю. В. Козыревой сыграла активную роль в изучении культурных коннотаций фразеологической единицы. Определив способ, с помощью которого фразеологическая единица отражает культурные коннотации, можно четко и точно выделить те части фразеологической единицы, которые выражают культурные коннотации.

При рассмотрении проблемы сравнения культурных коннотаций фразеологической единицы в разных языках, необходимо обратить внимание на два термина: «эквивалентность» и «безэквивалентность» [Кольцова 2018: 25].

Эквивалентность - имеют полные соответствие языковые единицы в других языках, можно полностью заменить. Например, «черный рынок» можно полностью заменить китайским словом «*黑市hei shi (черный рынок)*». Они обозначают незаконные операции, и названы по характеру операций: «торговля через черный ход». Как в России, так и в Китае это явление является результатом запрета или ограничения торговли определенными товарами. С помощью выявления эквивалентности в разных языках, можем понимать сходства в разных культурах.

Безэквивалентность — «не имеют соответствие языковые единицы в других языках, не подлежат переводу на другие языки» [Жеребило 2010: 53]. Например, чэньюй «*粉白黛绿 fen bai dai lv (покрасить лицо в белый цвет, а брови в зеленый, означающий красавицу)*». В этом чэньюй заключены древнекитайские эстетические эталоны, хотя современные китайские эстетические эталоны изменились, данный чэньюй до сих пор используется для описания красоты. В русском языке нет соответствия этому слову. Если мы переведем этот чэньюй как «красота», то потеряем часть значения, которая выражает эстетический эталоны. Этот пример четко объясняет, что именно является безэквивалентностью, а также показывает важность изучения безэквивалентности. Безэквивалентность «отражает различия культурных коннотаций в разных языках» [Козырева 2011: 51].

С. В. Кольцова подразделяет эквивалентность в своем исследовании на полную эквивалентности и частичную эквивалентности, поскольку при изучении фразеологической единицы в некоторых есть части эквивалентности, но они не полностью эквивалентны. В исследовании Кольцовой «паршивая овца» и «*害群之马* *hai qun zhi ma(лошадь, которая весь табун портит)*» являются парой частично эквивалентных фразеологических единиц. Эти две фразеологические единицы передают одинаковое значение: даже небольшое количество чего-либо не соответствующего стандарту, или ожиданиям, может испортить всю картину. Оба слова имеют похожие культурные коннотации: члены общества могут стать нежелательными из-за их негативного влияния на других. Однако в русской фразеологической единице «паршивая овца» используется образ животного - овцы, а в китайской - лошади. В русской культуре овца обычно считается символом глупости, но в китайской культуре она символизирует мир, доброту и процветание [Кольцова 2018: 27–28]. Исследования Кольцовой могут помочь нам дать более точные определения при анализе материала.

Таким образом, культурные коннотации, заключенные в фразеологической единице, делают фразеологическая единица как отражение культуры. Эти культурные коннотации состоят из различных культурных знаков: стереотипов, символов, эталонов, мифологем, религиозных представлениях, истории и т. д. Культурные коннотации фиксируют в фразеологической единице с помощью трех различных способов: комплексно, расчленено, своими прототипами. Изучая полную эквивалентность, частичную эквивалентность и безэквивалентность в русских и китайских фразеологических единицах, мы можем определить культурные коннотации.

**ВЫВОДЫ**

Рассмотрев теоретические вопросы в научной литературе, можно сделать следующие выводы.

Фразеологическая единица — это устойчивая языковая единица, воспроизводимая в готовом виде, имеющее целостное значение, включается идиомы, пословицы, поговорки и крылатые слова. Фразеологическая единица отражает культуру через культурные коннотации, заключенные в ней.

Существуют различные классификации русских фразеологических единиц. В рамках данного подхода существуют труды таких ученых, как В. В. Виноградов, А. В. Кунин, Н. М. Шанский. Среди них мы больше согласны с Н. М. Шанским.

В данной работе будет использоваться классификация с точки зрения экспрессивно-стилистических свойств. Данная классификация делит фразеологические единицы на четыре группы: межстилевые, разговорно-бытовые и книжные.

По классификации китайских фразеологических единиц мы будет использовать классификацию Ван Ли, т. е. делим фразеологические единицы на четыре типа: чэнъюй, яньюй, гуаньюнъюй и сехоуюй. Среди них мы будем изучать только чэнъюй и яньюй, а не сехоуюй и гуаньюнъюй. Это связано с тем, что в русском языке нет выражений, похожих на сехоуюйи гуаньюнъюй.

Кроме того, культурные коннотации в фразеологических единицах состоят из различных культурных знаков: стереотипы, символы, эталоны, мифологемы, религиозные представления, история и т. д. Культурные коннотации фиксируют в фразеологических единицах с помощью трех различных способов: комплексно, расчленено, своими прототипами. Мы будем изучать полную эквивалентность, частичную эквивалентность и неэквивалентность в русских и китайских фразеологических единицах, чтобы определить культурные коннотации и анализировать национальную специфику.

**ГЛАВА 2. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ «ЦВЕТ» НА ФОНЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

**2.1 Описание метода и материала исследования**

Для анализа мы отобрали 20 русских фразеологических единиц с компонентом «цвет» из словарей русских фразеологизмов [Телия 2006; Федоров, 2008; Войнова, Жуков 2006].

При выборе цветов мы остановились на 7 цветах: золотой, желтый, серый, голубой, синий, фиолетовый и розовый. На основе компонентов «цвет», составляющих фразеологические единицы, собранный материал был разделен на семь семантических групп.

Наибольшее количество из них – это группа русских фразеологических единиц с компонентом «золотой». Всего существует 8 единиц. К ним относятся следующие фразеологические единицы: *золотой дождь, золотые горы, золотая молодежь,* *золотое время (золотой век, золотая эпоха), золотая середина, золотые слова, золотые руки, золотая голова.*

Группа русских фразеологических единиц с компонентом «желтый» включает в себя 2 фразеологической единицы: *желторотый птенец, желтый дом.*

Следующая по численности группа русских фразеологических единиц с компонентом «голубой», которая насчитывает 3 фразеологической единицы: *голубая кровь, на блюде с голубой каемочкой, голубая мечта.*

Группа русских фразеологических единиц с компонентом «синий»: *синие чулки, синяя птица.*

В группу русских фразеологических единиц с компонентом «розовый» входят 3 фразеологической единицы: *в розовом свете (в розовом цвете), сквозь розовые очки, розовые мечты.*

Группа русских фразеологических единиц с компонентом «фиолетовый» насчитывает 1 фразеологическая единица: *сугубо (глубоко) фиолетово.*

Группа русских фразеологических единиц с компонентом «серый» включает в себя 1 фразеологическая единица: *серая кошка пробежала.*

Также мы рассмотрели словари китайских фразеологических единиц [Е Фанлай 2005; Ли Синцзянь 2013; Лю Ванго, Хо Вэнфу 2010], и мы выбрали 22 китайской фразеологической единицы с компонентом «цвет».

Из собранного материала было выявлено 5 фразеологических единиц с компонентом «золотой», в том числе следующие единицы: «*金科玉律jin ke yu lv (золотой закон, который подобен нефриту)*»*,* «*金声玉色 jin sheng yu se (человек обладает золотыми моральными качествами)*», «*带金佩紫 dai jin pei zi (носить золотой и фиолетовый украшения)*», «*错彩镂金 cuo cai lou jin ((красить красками и гравировать золотой цвет)*», «*金碧辉煌 jin bi hui huang (сверкать золотистым сиянием и ярким блеском)*»

Группа китайских фразеологических единиц с компонентом «желтый» содержит 3 фразеологической единицы: «*黄口小儿 huang kou xiao er (*ребенок с желтым ртом*)*», «*人老珠黄 ren lao zhu huang (люди в старости похожи на желтый жемчуг)*», «*黄粱美梦* *huang liang mei meng (сон, связанный с желтым рисом)*»

Группа китайских фразеологических единиц с компонентом «синий» содержит 2 фразеологической единицы: «*筚路蓝缕 bi lu lan lv (человек, тянущий деревянную повозку и одетый в рваную синюю одежду для расчистки земли в горах)*»*,* «*蓝青官话* *lan qing guan hua (зеленое и синее мандаринское наречие)*»*.*

Группа китайских фразеологических единиц с компонентом «голубой» содержит 3 фразеологической единицы: «*青鸟传音qing niao chuan yin (голубая птица, несущая весть)*», «*平步青云* *ping bu qing yun (легко подняться пешком на небо)*», «*丹青不渝 dan qing bu yu (красный и голубой цвета сложно изменить)».*

Группа китайских фразеологических единиц с компонентом «розовый», содержит 2 фразеологической единицы: «*粉面含春 fen mian han chun (розовое лицо с улыбкой)*»*,* «*粉墨登场fen mo deng chang (актер накладывает грим для выступления на сцене)*».

Группа китайских фразеологических единиц с компонентом «фиолетовый» содержит 4 фразеологической единицы: «*带金佩紫 dai jin pei zi (носить золотой и фиолетовый украшения)*»*,* «*传爵袭紫 chuan jue xi zi (унаследовать титул и получить фиолетовую ленту)*», «*万紫千红 wan zi qian hong (много фиолетовых и красных цветов)*», «*紫气东来* *zi qi dong lai (фиолетовый дым, поднимающийся с востока)*»,

Группа китайских фразеологических единиц с компонентом «серый» содержит 2 фразеологической единицы: «*色如死灰* *se ruo si hui (выражение лица унылого серого цвета)*»*,* «*灰头土脸 hui tou tu lian (лицо человека стало серым, из-за того, что оно покрыто пылью)*»*.*

Мы будем определять метафорическое значение каждого цвета в русских и китайских фразеологических единицах, анализировать способ формирования метафорических значений и выявлять культурные коннотации, содержащиеся в фразеологических единицах, основываясь на теории Ю. В. Козыревой. Мы также определим классификацию фразеологических единиц с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств в соответствии с теорией Н.М. Шанского, чтобы выявить эмоциональные коннотации и отношение, выраженные в фразеологических единицах.

После анализа фразеологических единиц мы проведем сравнительный анализ. Мы планируем разделить эти фразеологические единицы на три группы, согласно теории С. В. Кольцовой: полная эквивалентность, частичная эквивалентность и неэквивалентность.

Полная эквивалентность относится к случаю, когда точно такие же фразеологические единицы можно найти в другом языке; они не только имеют одинаковые значения слов, но и используют те же цветовые компоненты.

Частичная эквивалентность означает, что фразеологические единицы с тем же значением можно найти в другом языке, но цветовой компонент, используемый в другом языке, отличается, или обладают разными экспрессивно-стилистическими характеристиками.

Неэквивалентность подразумевает под собой, что в другом языке отсутствует идентичная фразеология.

**2.2 Анализ русских фразеологических единиц с компонентом «цвет»**

**2.2.1 Анализ русских фразеологических единиц с компонентом «золотой»**

«Золотой» цвет происходит от цвета минерала золота, поэтому в фразеологических единицах он часто ассоциируется с богатством и деньгами. В данной работе мы собрали 8 русских фразеологических единицах с компонентом «золотой».

1. «Золотой дождь»

Данная фразеологическая единица имеет два значения: 1. большая сумма денег; 2. необыкновенные блага, удача. В данной фразеологической единице золотой цвет, используется как символ богатства. Это связано с природными свойствами золота, которое в древности использовалось в качестве денег. «Дождь» используется в этой фразеологической единице как метафора волшебного появления крупных сумм денег и удачи. Например, *«в нулевые годы на нас пролился золотой дождь, по тогдашнему курсу около 9 трлн рублей, но львиная доля этих денег пошла в кубышку».* Здесь и далее примеры взяты из Национального корпуса русского языка (ruscorpora.ru). Это связано с образом дождя в культуре. В связи с его огромным влиянием на сельское хозяйство и животноводство дождь в древности почитался как живое существо, обладающее магической силой. В русской культуре существует множество ритуалов, используемых для вызывания дождя, самые распространенные из которых включают пение и танцы.

Фразеологическая единица «Золотой дождь» также связана с мифологией. В древнегреческой мифологии Зевса так привлекла красота Данаи, дочери аргосского царя Акриса, что он превратился в золотой дождь, чтобы прийти к ней. Таким образом, «золотой дождь» использовался не только для обозначения большой суммы денег, но и для описания внезапного прихода необыкновенной удачи.

Согласно классификации Н. М. Шанского, «золотой дождь» является межстилевой фразеологической единицей. Золотой дождь используется как символ положительных вещей, таких как богатство и удача, но сама фразеологическая единица не содержит никакой оценки.

2. «Золотые горы»

Данная фразеологическая единица означает большое количество богатства. В России золотые прииски часто называют «золотыми горами», поэтому данная фразеологическая единица имеет такое метафорическое значение. Так же как во фразеологической единице «золотой дождь», золотой цвет используется как символ богатства.

В разговорном употреблении эта фразеологическая единица часто используется в сочетании с глаголами «обещать» и «обещаться» в ироническом смысле для описания чрезмерных, необоснованных и невыполнимых обещаний. Это происходит от того, что обещания бесконечного богатства, такие как «горы золота», часто нереальны и недостижимы. И в данном случае «золотые горы» — это не просто символ конкретных денег и богатства, а чего-то манящего и очень ценного. Например: «*У меня так сестру обманули ‒ она закончила колледж на отлично, при поступлении обещали золотые горы ‒ без экзаменов в ВУЗ и т. д.*».

По классификации Н. М. Шанского фразеологическая единица «золотые горы» является межстилевой.

3. «Золотая молодежь»

Эта фразеологическая единица используется для описания детей влиятельных, высокопоставленных родителей. Они рождаются в привилегированном классе, прикрываясь связями и поддержкой своих родителей, часто нарушая социальные нормы и законы. Обычно они также тратят время на развлечения и проводят свою жизнь, ничего не делая. В этой фразеологической единице природные и ценные свойства золота совпадают с характеристиками привилегированного класса, поэтому золотой цвет имеет значение «редкий» и «дорогой».

Согласно классификации Н. М. Шанского, «золотая молодежь» — это разговорно-бытовая фразеологическая единица, которая выражает иронию, сарказм, презрение и содержит негативные оценки. Например: «*Тут же бытовали азиатские и кубинские закусочные, где, надо полагать, местная и приезжая золотая молодежь разживалась «колесами» (машина) и порошком (наркотик)…*». Эта фразеологическая единица отражает стереотипы и негативное отношение к молодым людям из привилегированного класса в русской культуре.

4. «Золотое время» (золотой век, золотая эпоха)

Эта фразеологическая единица используется для описания периода в жизни человека или определенной группы людей, который считается лучшим и счастливым, с наибольшими возможностями и наилучшими условиями. Например, «*но лично у меня немного приятных воспоминаний о школе, а вот университет… Это золотое время*». В этой фразеологической единице золотой цвет имеет значение «драгоценный» и «лучший». Это также определяется природными и ценными свойствами золота.

Фразеологическая единица «золотой время» связана с мифологией, в которой в греческой мифологии существовал Золотой век, Серебряный век, Бронзовый век и Железный век. Золотой век был лучшим из этих веков, в котором люди не болели, не старели и не нуждались в работе, чтобы жить счастливой и благополучной жизнью [Телия 2006: 471]. Так формируется значение фразеологической единицы.

Согласно классификации Н. М. Шанского, «золотой время» — это межстилевая фразеологическая единица, которая может использоваться как в письменной, так и в устной речи.

5. «Золотая середина»

Фразеологическая единица «золотая середина» используется для описания наилучшего образа действий или наилучшего способа поведения в мире (обычно нейтрального и с низким уровнем риска). Например, *«Крайности понятны: или полное отсутствие ответственности, или слишком большие требования к писателю по поводу реакции читателя, которая тоже может быть и непредсказуемая; где золотая середина в понимании ответственности писателя за ту реакцию, которую вызывают его книги в читателях».* Значение фразеологической единицы происходит от ее прототипа: понятия «золотой середины» в древнегреческой философии, которое относится к идее середины между двумя крайними ситуациями. Эти идеи были признаны наиболее желательными и разумными. В данной фразеологической единице золотой цвет имеет значение «драгоценный» и «ценный», что символически связано с ценностью истины как бесценной, образуя метафорическое значение данной фразеологической единицы.

Согласно классификации Н. М. Шанского, фразеологическая единица «золотая середина» является межстилевой фразеологической единицей. Хотя сама фразеологизм не содержит оценки, мы можем выделить в ней ценности и понятия русской культуры: избегание крайностей и принятие как можно более нейтрального подхода.

6. «Золотые слова»

Данная фразеологическая единица обозначает какое-то гениальное, мудрое высказывание или полезный совет. Например, «…*золотые слова, которые нужно всем знать и без которых мы вообще не поймем, что такое духовная жизнь».* Тот факт, что такие заявления и предложения являются важными и ценными, пересекается с природными свойствами и ценными характеристиками самого золота, формируя метафорическое значение этой фразеологической единицы. Как и во фразеологической единице «золотое время», во фразеологической единице «золотые слова» золотой цвет имеет значение «драгоценный» и «ценный», и это символическое значение в сочетании с ценностью истины как бесценной образует эту фразеологическую единицу.

Фразеологическая единица «золотые слова» является межстилевой по классификации Н. М. Шанского, имеет положительную коннотацию, но не содержит яркую эмоционального окраску.

7. «Золотая голова»

Эта фразеологическая единица означает ясный ум или используется для описания человека, обладающего способностями и талантом. Например, *«вы же умный человек, Владимир Евгеньевич, золотая голова».* В этой фразеологической единице золотой цвет имеет метафорическое значение «умный» и «способный», вытекающее из значения как «драгоценного». «Умный» и «способный» — это ценные качества, которые перекликаются с характеристиками самого золота. Сравнение этих качеств с золотом придает золотому цвету эти метафорические значения.

По классификации Н. М. Шанского, «золотая голова» относится к разговорно-бытовой фразеологической единице. Данная фразеологическая единица выражают положительные значения, к которым относятся позитивные оценки.

8. «Золотые руки»

Фразеологическая единица «золотые руки» обозначает ремесленника, обладающего высоким уровнем мастерства, или описывает мастера какой-либо профессии, который давно овладел высоким уровнем таланта и мастерства. Например, *«я, бахвалился Андрей, что угодно починю, у меня золотые руки».* В данной фразеологической единице золотой имеет значение «способный», а метафорическое значение формируется аналогично тому, как это происходит в фразеологической единице «золотая голова».

По классификации Н. М. Шанского, «золотые руки» — это разговорно-бытовая фразеологическая единица, выражающая положительную оценку.

Таким образом, в собранных русских фразеологических единиц мы наблюдаем, что золотой цвет имеет несколько значений: драгоценный, дорогой, умный, способный, или используется как символ богатства в фразеологических единицах.

**2.2.2 Анализ русских фразеологических единиц с компонентом «желтый»**

Мы собрали в общей сложности две фразеологической единицы с компонентом желтого цвета: «желтый дом» и «желторотый птенец». Несмотря на то, что желтый цвет имеет визуальное сходство с золотым цветом, однако в русских фразеологических единице эти два цвета имеют различные значения.

1. «Желтый дом»

«Желтый дом» относится к психиатрической больнице. Данное значение фразеологической единицы связано с историей первой психиатрической больницы в Санкт-Петербурге. Он находился в государственной Обуховской больнице в 1780 году и назывался «Доллгауз». Стены психиатрической больницы были выкрашены в желтый цвет, поскольку с психологической точки зрения считалось, что желтый цвет смягчает депрессию и положительно влияет на лечение. Поэтому «желтый дом» использовалась для обозначения психиатрической больницы, придав фразеологической единице метафорическое значение «психиатрическая больница». По этой исторической причине желтый цвет ассоциировался с психическими заболеваниями, что привело к появлению символа «желтого дома». Например, *«сестра Александра Петровича, как говорили (и до сих пор говорят), из корысти, объявила его сумасшедшим и упекла в желтый дом».*

 Согласно классификации Н. М. Шанского, «желтый дом» является разговорно-бытовой фразеологической единицей, выражающей иронию и презрение. Вместо официального названия «психиатрическая больница» используется «желтый дом», чтобы выразить отвращение к душевнобольным.

2. «Желторотый птенец»

 «Желторотый птенец» обозначает неопытного и наивного молодого человека. Данная фразеологические единица содержит метафору, связанную с животными. Когда птенцы только рождаются, их клювы обычно ярко-желтого цвета. Например, *«тогда этот желторотый птенец оказался прозорливее, находчивее, умнее, решительнее и талантливее старых матерых волков и взял Великий приз».* Это связано с тем, что птенцы обычно не способны выжить самостоятельно и нуждаются в пристальном внимании и заботе со стороны взрослых птиц. Желтый клюв обеспечивает визуальную стимуляцию для взрослых птиц, что помогает им находить птенцов, защищать их и заботиться о них. Такая особенность желтого клюва, как правило, появляется только у птенцов, которые постепенно теряют свой ярко-желтый цвет по мере роста. Из-за ассоциации желтого цвета с птенцами в природе, в этой фразеологической единице желтый цвет ассоциируется с молодым и неопытным. Молодых людей уподобляют птенцам с желтыми клювами, которые недостаточно способны к самостоятельной жизни из-за отсутствия жизненного и профессионального опыта. Это раскрывает социальную направленность процесса роста человека.

Согласно классификации Н. М. Шанского, «желторотый птенец» — это разговорно-бытовой фразеологическая единица с негативной коннотацией, часто выражающая саркастические и издевательские эмоции. Данная фразеологическая единица отражает стереотипный образ молодых людей, вступающих в общество, в российской культуре. Неопытные молодые люди часто оказываются некомпетентными, и к таким молодым людям часто имеется негативное отношение.

Таким образом, мы встречаем два значения желтого цвета в русской фразеологической единице. Желтый цвет в фразеологической единице означает молодой, неопытный или ассоциируется с психическими заболеваниями.

**2.2.3 Анализ русских фразеологических единиц с компонентом «синий»**

В данной работе мы собрали 2 русской фразеологической единицы с компонентом «синий»: «синие чулки» и «синяя птица».

1. «Синие чулки»

«Синие чулки» относятся к женщинам, которым не хватает женственности и привлекательности. Они озабочены научными исследованиями или работой, не заботятся о своей внешности и не интересуются модой. Например, «*я не синий чулок и нравлюсь многим мужчинам*». Данная фразеологическая единица пришла из английского языка и впервые была использована при описании ученого Бенджамина Стиллингфлита, который мало заботился о своей одежде, игнорировал моду и однажды надел синие чулки, когда пошел в писательский салон, поэтому многие женщины в салоне назвали его «синим чулком» [Серов 2003: 435]. Чулки впервые появились как мужская одежда и стали популярны в ХХ в. С появлением колготок и носков чулки перестали быть единственным вариантом для женщин и утратили свою популярность. Позже фразеологическая единица «синие чулки» стала часто применяться для описания женщин, специализирующихся в области науки, которые, будучи заняты академическими исследованиями и работой, не имеют привлекательный внешний вид и не заботятся о своих обязанностях в качестве женщин и матерей. В этой фразеологической единице чулки имеют символ устарелости и немодности, а синий цвет интерпретируется как символ безразличия и холодности. Символизм этих двух компонентов формирует метафорическое значение фразеологической единицы.

По классификации Н. М. Шанского, «синие чулки» представляет собой разговорно-бытовой фразеологической единицей, несущий негативные эмоции, который отражает стереотипы образа женщины в русской культуре. С традиционной точки зрения, женщина должна быть модной и красивой, а также всегда уделять внимание своей внешности и одежде. В качестве социального критерия оценки женщины ее женственность важнее, чем академическая и профессиональная успеваемость.

2. «Синяя птица»

Фразеологическая единица «синяя птица» используется как символ счастья. «Синяя птица» ‒ это крылатое слово из одноименной пьесы-сказки бельгийского драматурга Мориса Метерлинка. Пьеса рассказывает о детях, которые ищут синюю птицу, приносящую счастье. Благодаря образу, представленному в пьесе, синяя птица стала символом счастья в и широко используется в русской культуре. Например: «*Мы прошли путь от темной ночи и духовного рабства к неизвестным странствиям – в поисках синей птицы».* В этой фразеологической единице синий цвет не имеет конкретного значения, но мы можем выделить культурный символ «синяя птица».

Согласно классификации Н. М. Шанского, фразеологическая единица «синяя птица» является межстилевой фразеологической единицей. Значение этой фразеологической единицы положительное, но она не включает в себя никакой оценки или эмоций.

Анализируя русские фразеологические единицы с компонентом «синий», мы выделили два символа из русской культуры: синий чулок и синяя птица. В обоих этих символах синий цвет не имеет конкретного символического значения.

**2.2.4 Анализ русских фразеологических единиц с компонентом «голубой»**

Голубой ‒ это цвет спектра между синим и зеленым, визуально он напоминает синий, но имеет разные значения в русской фразеологической единице. В данной работе мы собрали 3 русской фразеологической единицы с компонентом «голубой».

1. «Голубая кровь»

Фразеологическая единица «голубая кровь» относится к человеку благородного происхождения или дворянину. Значение этой фразеологической единицы связано с физическими характеристиками знати. В отличие от простолюдинов, дворянам обычно не приходилось работать на солнце, они проводили большую часть времени в помещении и имели достаточно времени и денег, чтобы ухаживать за своей кожей. В результате вместо загара их кожа становится очень бледной, так что голубые вены на теле дворянина становятся очень заметными.

 Согласно классификации Н. М. Шанского, «голубая кровь» относится к разговорно-бытовой фразеологической единице с ироничной эмоциональной оценкой. В этой фразеологической единице содержится ироничное отношение к тому, что дворяне не любят трудиться и работать. Иногда «голубая кровь» также используется для описания людей, которые ведут себя высокомерно. Например: «*И вот Галя, та самая затрапезного вида худая старуха в очках, которая презрительно не ответила на мое "здрасьте", она, хоть не по рождению, оказалась истинная белая кость и голубая кровь*». Это связано со стереотипом аристократии, которая обычно высокомерна.

2. «Голубая мечта»

Фразеологическая единица «Голубая мечта» означает несбывшуюся мечту. Например, «*голубая мечта физиков ― найти Уравнения Мира, решая которые можно было бы предсказывать и изучать свойства иных миров*». «Голубая мечта» ‒ это крылатое слово, происходящая из романа «Генрих фон Офтердинген» немецкого писателя Новалиса. Главный герой романа видит во сне голубой цветок, и чем больше он ищет этот цветок в реальной жизни, тем успешнее становится. Голубой цветок символизирует идеал, к которому стремится главный герой. Фразеологическая единица «голубая мечта» происходит от неточного упоминания «голубого цветка». В данной фразеологической единице голубой цвет наделяется идеализированной, прекрасной, но недостижимой символикой.

Согласно классификации Н. М. Шанского, фразеологическая единица «голубая мечта» относится к книжным.

3. «На блюдечке с голубой каемочкой»

Фразеологическая единица «на блюдечке с голубой каемочкой» означает «в завершенном виде, уже сделано» и обычно относится к человеку, который получил желаемое благодаря усилиям других людей, но сам при этом ничего не дал. Данная фразеологическая единица связана с русским стандартом этикета. Когда дарить подарки таким людям, как вельможи и цари, дарящие клали подарок на тарелку, которая считалась символом этикета. То, к чему люди стремятся и чего желают, можно сравнить с подарком, который можно положить на тарелку, и этот подарок кладется на тарелку кем-то другим без каких-либо усилий, что символизирует получение человеком чего-то даром. Синий цвет не имеет конкретного символического значения в этой фразеологической единице, но он усиливает выразительность.

Согласно классификации Н. М. Шанского, данная фразеологическая единица является книжной фразеологической единицей и обычно используется в письменном языке. Данная фразеологическая единица выражает неодобрительное, критическое отношение к тем, кто не работает за то, что получает. Например: «*Молодые люди должны понять, что никто им на блюдечке с голубой каемочкой ничего не принесет*», т. е. молодые люди должны понимать, что никто не может получить что-то просто так.

Таким образом, мы выделяем два значения голубого цвета в русской фразеологической единице: 1. идеализированный и недостижимый; 2. ассоциируется с аристократией.

**2.2.5 Анализ русских фразеологических единиц с компонентом «розовый»**

В данной работе мы собрали 3 русской фразеологической единицы с компонентом «розовый»: «в розовом свете» (или «в розовом цвете»), «смотреть сквозь розовые очки» и «розовые мечты».

1. «В розовом свете» (или «в розовом цвете»)

Фразеологическая единица «в розовом свете» (или «в розовом цвете») относится к человеку, который приукрашивает то, что видит, и смотрит на все оптимистично. В этой фразеологической единице розовый цвет имеет идеализированную, причудливую символику, на которой основывается значение фразеологической единицы. Эта символика связана с розой в природе, слово «розовый» происходит от слова «роза», и эти два слова часто ассоциируются вместе: роза прекрасна, но хрупка, поэтому розовый цвет имеет мечтательное, хрупкое значение. Розовый — это также цвет неба на рассвете, который считается началом дня и ассоциируется с подростковым периодом жизни. Подростки имеют идеализированный и причудливый взгляд на жизнь. Поэтому розовый цвет имеет идеализированный, мечтательный смысл.

 Согласно классификации Н. М. Шанского, «в розовом свете» является разговорно-бытовой фразеологической единицей с негативным значением. и выражает ироничное отношение. Данная фразеологическая единица используется в иронической манере, чтобы сатирически высмеять человека, который слишком оптимистичен и не видит плохой стороны вещей и обязательно получит не тот результат, на который рассчитывает. Например: «*Человек, стремящийся видеть супружескую жизнь только в розовом свете, обречен на разочарование*».

2. «Смотреть сквозь розовые очки»

Эта фразеологическая единица означает идеализировать кого-то или что-то, не замечая его недостатков. Как и в фразеологической единице «в розовом свете», метафорическое значение «смотреть сквозь розовые очки» основано на символическом значении розового цвета. Розовый цвет имеет значение идеализированного, мечтательного, поэтому «розовые очки» действуют как своего рода призма, через которую все увиденное становится идеализированным.

По классификации Н. М. Шанского, «смотреть сквозь розовые очки» является разговорно-бытовой фразеологической единицей, которая содержит ироническое отношение и используется для описания человека, который слишком наивен и не имеет правильного понимания реальности. Например: «*Да, мы знаем о ваших проблемах со свободой личности, но и вы смотрите на Запад сквозь розовые очки*».

3. «Розовые мечты»

Фразеологические единицы «розовые мечты» и «голубая мечта» имеют схожее значение, обозначая мечту, которую невозможно осуществить. Например, *«розовая мечта для сотен тысяч человек так и не превратилась в реальность».* Как и две вышеупомянутые фразеологические единицы розового цвета, метафорическое значение «розовая мечта» основано на метафорическом значении розового цвета. Розовый цвет относится к идеализированному, фантастическому, нереальному, поэтому розовый сон означает прекрасную, но недостижимую мечту.

По классификации Н. М. Шанского, эта фразеологическая единица является межстилевой, т. е. не содержит оценки и используется только для описания недостижимой мечты.

Таким образом, мы видим, что в русских фразеологических единицах розовый цвет выражает идеализированные, нереальные значения.

**2.2.6 Анализ русских фразеологических единиц с компонентом «фиолетовый»**

Фиолетовый цвет редко встречается в русских фразеологических единицах. Мы нашли только одну фразеологическую единицу: «сугубо (глубоко) фиолетово». Значение данной фразеологической единицы ‒ абсолютно равнодушно, неинтересно, безразлично, все равно. Значение этой фразеологической единицы основано на символическом значении фиолетового цвета, который в фразеологической единице представляет значение «безразличие». Символизм фиолетового цвета связан с историей. Согласно истории, до индустриальной эпохи фиолетовый был очень редким красителем, который использовался только королевскими особами и церковью, а для других он символизировал недосягаемые высоты, поэтому он обрел трансцендентный, мистический символизм. В химии фиолетовый ‒ это цвет лакмусовой бумаги, которая становится красной или синей в зависимости от кислотности вещества, тогда как если вещество нейтрально, бумага всегда остается фиолетовой, поэтому фиолетовый означает полностью нейтральный. Мы также встречаем этот символизм в других русских выражениях с фиолетовым цветом, например, в жаргоне «мне фиолетово», который предполагает полную незаинтересованность.

Согласно классификации Н. М. Шанского, фразеологическая единица «сугубо (глубоко) фиолетово» является разговорно-бытовой и указывает на нейтральное отношение. Например: «*Мне, например, сугубо фиолетово, что и кто про меня говорит*».

**2.2.7 Анализ русских фразеологических единиц с компонентом «серый»**

В данной работе мы нашли одну русскую фразеологическую единицу с компонентом «серый»: «серая кошка пробежала». Значение данной фразеологической единицы ‒ это ссора или спор между людьми. В данной фразеологической единице серая кошка уподобляется ссоре, спору, и эта метафора связана с символикой серого цвета. В природе серый ‒ это цвет темных облаков, поэтому он обычно передает ощущение депрессии. В разговорной речи встречаются такие выражения, как «серые люди (неинтересные люди)» и «серая жизнь (жизнь без надежды)», и можно сказать, что серый цвет имеет негативное символическое значение. С другой стороны, метафора связана и с образом черной кошки в русской культуре. Черная кошка известна как символ несчастья и смерти, а серый цвет ‒ это цвет между белым и черным и визуально похож на черный, оба эти цвета имеют негативное символическое значение.

По классификации Н. М. Шанского, данная фразеологическая единица классифицируется как межстилевый фразеологизм. Обычно фразеологическая единица «серая кошка пробежала» используется для описания факта, что состоялся спор, но не отражает никакой оценки, например: «*наконец, какая-то серая кошка пробежала между нами в 1856 году, и мы хотя примирились, но уже не по-прежнему смотрели друг на друга*». Другими словами, в 1856 году мы поссорились.

Проведя анализ русских фразеологических единиц с компонентом «цвет», мы выявили значение этих семи цветов в русских фразеологических единицах и связанные с ними культурные коннотации. Мы будем сравнивать значения этих семи цветов в русском и китайском языках, что поможет нам выявить культурные особенности двух культур.

**2.3 Анализ китайских фразеологических единиц с компонентом «цвет»**

**2.3.1 Анализ китайских фразеологических единиц с компонентом «золотой»**

В китайском языке существует большое количество фразеологических единиц с компонентом «золотой», и данный цвет в этих фразеологических единицах имеет различные символические значения. В данном исследовании мы собрали в общей сложности пять китайских фразеологических единиц, с компонентом «золотой» (в китайском языке, *金 jin*).

1. «*金科玉律jin ke yu lv*»

Фразеологическая единица«*金科玉律jin ke yu lv*» буквально означает золотой закон, который подобен нефриту. Данная фразеологическая единица использовалась для описания совершенного, разумного закона или вероучения, которое должно соблюдаться и не может быть изменено. В этой фразеологической единице золото имеет символическое значение совершенного, прочного и нелегко изменяемого. В китайской культуре золото всегда считалось символом стабильности, непоколебимости и бессмертия. Это относится к стоимости самого золота, которое является одним из самых драгоценных металлов. В древнем Китае золото долгое время использовалось в качестве денег. Благодаря своей неизменной и драгоценной стоимости золото приобрело символическое значение стабильности и непоколебимости. Это символическое значение также отражено в других китайских фразеологических единицах, например, «*情比金坚* *qing bi jin jian*». Данная фразеологическая единица обозначает любовь между двумя людьми, которая сильнее золота, т. е. они глубоко влюблены. Кроме того, нефрит имеет прекрасное и совершенное метафорическое значение в этой фразеологической единице. Поскольку нефрит имеет положительное символическое значение в китайской культуре, он часто используется для восхваления нравственности человека, как в фразеологической единице «*君子美玉 jun zi mei yu»*. Буквальное значение - человек, подобный нефриту, означает высокий моральный облик и прямоту человека.

Согласно классификации Н. М. Шанского, «*金科玉律jin ke yu lv*» - это книжная фразеологическая единица, которая содержит положительные смыслы, обычно используемая в письменном языке.

2. «*金声玉色 jin sheng yu se*»

Фразеологическая единица «*金声玉色 jin sheng yu se*» буквально означает, что человек обладает золотыми, похожими на нефрит моральными качествами. Данная фразеологическая единица происходит из древнекитайской исторической книги «Троецарствие» и впервые была использована для восхваления древнекитайского ученого Гуань Нин, который стремился быть отшельником, распространяя знания и оставаясь вне политики. Не поддавшись искушениям денег и власти, он остался верен своему истинному сердцу. Позже «*金声玉色 jin sheng yu se*» стала использоваться для описания человека с твердыми, непоколебимыми моральными принципами. Как и в «*金科玉律jin ke yu lv (золотой закон, который подобен нефриту)»*, в фразеологической единице «*金声玉色 jin sheng yu se*» нефрит имеет символическое значение морального благородства. Золотой цвет в этой фразеологической единице имеет символическое значение прочности, неизменности и драгоценности.

По классификации Н. М. Шанского, «*金声玉色 jin sheng yu se*» - это книжная фразеологическая единица, обычно используемая в письменном языке для выражения положительного мнения о человеке.

3. «*带金佩紫 dai jin pei zi*»

«*带金佩紫 dai jin pei zi*» буквально означает носить золотой и фиолетовый украшения и относится к человеку с очень высоким социальным статусом. Значение этой фразеологической единицы связано с древнекитайской системой ритуалов, согласно ей цвета, в которых люди носили одежду, были строго регламентированы. Согласно системам ритуалов, только *丞相 cheng xiang* (премьер-министру) и *相国* *xiang guo* (государственному министру) имели право использовать золотую печать и пурпурную ленту. Эти две официальные должности были высшими должностями в государстве и находились в прямом подчинении императора. Таким образом, в этой фразеологической единице золотой цвет ассоциируется с высоким социальным статусом и властью.

 Согласно классификации Н. М. Шанского, эта фразеологическая единица является книжной, которая в основном используется в письменном языке и имеет торжественную экспрессивно-стилистическую окраску.

4. «*错彩镂金 cuo cai lou jin*»

«*错彩镂金 cuo cai lou jin*» буквально означает «красить красками и гравировать золотой цвет». Данная фразеологическая единица используется как метафора великолепия поэзии и письма. «*错彩镂金* *cuo cai lou jin (красить красками и гравировать золотой цвет)*» ‒ это древняя китайская техника, при которой после отливки предмета мастер инкрустирует поверхность предмета золотом, чтобы придать ему золотой узор. В результате высокой стоимости золота и требований, предъявляемых к мастеру, предметы, выполненные с помощью этой техники, считались самыми дорогими и ценными. В этой фразеологической единице стихотворение сравнивается с произведением искусства, которое так же великолепно, как и само произведение, выполненное в технике «*错彩镂金* *cuo cai lou jin»*.

Данная фразеологическая единица в основном используется в письменном языке. По классификации Н. М. Шанского, «*错彩镂金* *cuo cai lou jin»* является книжной фразеологической единицей, имеющая поэтическую экспрессивно-стилистическую окраску, и часто используется для выражения положительных оценок.

5. «*金碧辉煌 jin bi hui huang*»

Фразеологическая единица «*金碧辉煌 jin bi hui huang*» используется для описания зданий, которые являются великолепными и прославленными. «*金* *jin*» ‒ это золотой цвет, а «*碧* *bi*» ‒ зеленый цвет. В этой фразеологической единице золотой цвет имеет величественное и изысканное метафорическое значение. Данное значение связано с древнекитайскими нормами этикета по отношению к архитектуре. Золотой и зеленый цвет в этой фразеологической единице относятся к черепице, используемой для строительства крыши. В древнем Китае только во дворцах императоров и знати разрешалось использовать золотую черепицу для крыш, тогда как чиновники могли использовать зеленую, а обычные люди ‒ только черную и серую. Дворцы императоров и дома чиновников всегда были более богато украшены, и поэтому золотые и зеленые крыши стали символом великолепной, изысканной архитектуры.

По классификации Н. М. Шанского, «*金碧辉煌* *jin bi hui huang*» является разговорно-бытовой фразеологической единицей и показывает положительные оценки.

Таким образом, проанализировав собранные фразеологические единицы, мы обобщили несколько значений золотой цвет в китайских фразеологических единицах: 1. драгоценный; 2. неизменный и твердый; 3. связанный с властью; 4. великолепный и величественный.

**2.3.2 Анализ китайских фразеологических единиц с компонентом «желтый»**

Желтый цвет (*黄huang*) чаще встречается в китайских фразеологических единицах. В данном исследовании мы рассмотрели три китайские фразеологические единицы с желтым цветом, чтобы определить культурные коннотации и символические значения желтого цвета в этих фразеологических единицах.

1. «*黄口小儿 huang kou xiao er*»

Фразеологическая единица «*黄口小儿 huang kou xiao er*» буквально означает «ребенок с желтым ртом» и используется для описания кого-то молодого и невежественного. «*黄口 huang kou*» первоначально относилось ко рту молодой птицы, но позже приобрело метафорическое значение «ребенок». В этой фразеологической единице желтый цвет имеет метафорическое значение молодости и неопытности. Данное метафорическое значение формируется аналогично русскому выражению «желторотые птенцы».

По классификации Н. М. Шанского, фразеологическая единица «*黄口小儿 huang kou xiao er*» является разговорно-бытовой и широко используется в разговорном языке. Данная фразеологическая единица выражает иронический смысл и в основном используется пожилыми людьми для отрицательной оценки невежества молодых людей в силу их юношеской неопытности.

2. «*人老珠黄 ren lao zhu huang*»

Фразеологическая единица «*人老珠黄 ren lao zhu huang*» означает «люди в старости похожи на желтый жемчуг» и используется для описания старых людей, которые уродливы и бесполезны. В этой фразеологической единице старый человек сравнивается с пожелтевшей жемчужиной, потому что жемчуг со временем желтеет, а пожелтевшие жемчужины мало что стоят. С возрастом люди становятся уродливыми, они могут брать на себя меньше работы и вносить меньший вклад в жизнь общества. Старик так же уродлив и никчемен, как пожелтевшая жемчужина. В этой фразеологической единице желтый цвет имеет негативную символику «старения и никчемности» в связи с естественной природой предметов, которые со временем желтеют.

По классификации Н. М. Шанского, данная фразеологическая единица является разговорно-бытовой и выражает презрение. В разговорной речь фразеологическая единица «*人老珠黄 ren lao zhu huang*» часто используется для описания женщин, иронизируя над тем, что они стареют и перестают быть красивыми. Это относится к стереотипу о женщинах в китайской культуре, где внешность является самым важным критерием оценки женщины.

3. «*黄粱美梦* *huang liang mei meng*»

Фразеологическая единица «*黄粱美梦* *huang liang mei meng*» используется для описания мечты, которая является иллюзорной и не может быть реализована. Данная фразеологическая единица происходит из китайской легендарной истории времен династии Тан «*枕中记* *zhen zhong ji* (Записки под подушкой)». История рассказывает о молодом человеке, который встретил известного даосского священника Лу Дунбина (*吕洞宾 lv dong bin*) в трактире, где трактирщик готовил на ужин желтый рис. Молодой человек пожаловался Лу Дунбиню, что он стремился стать великим чиновником, но теперь он очень беден и может быть только крестьянином. Тогда Лу Дунбинь дал ему подушку и сказал, что, поспав сейчас, он сможет осуществить свою мечту. Молодому человеку приснилось, что он женился на девушке из знатной семьи и сумел стать чиновником самого высокого ранга, дожив до восьмидесяти лет. Но когда юноша проснулся, он обнаружил, что все это было сном, а желтый рис лавочника еще даже не готов. Лу Дунбин сказал ему, что все в его сне было ложным и что он сможет осуществить свою мечту, только если будет упорно трудиться. Поэтому данная фразеологическая единица имеет значение «нереализованные, ложные мечты». В этой фразеологической единице желтый цвет не имеет конкретного символического значения, а формирует символ «*黄粱 huang liang (желтый рис)*». Этот символ широко используется в китайском языке, например, «*梦付黄粱 meng fu huang liang (мечты становятся желтым рисом*)», которое обозначает мечту, которая разбилась и не может быть реализована.

По классификации Н. М. Шанского, данная фразеологическая единица является разговорно-бытовой и выражает ироническое отношение. «*黄粱美梦* *huang liang mei meng*» часто используется в ироническом смысле для обозначения человека, который мечтает и воображает, что он может получить все, что хочет, без работы.

Таким образом, анализируя китайские фразеологические единицы с компонентом «желтый», мы обнаружили два метафорических значения желтого цвета (молодой и неопытный; уродливый) и символ, связанный с желтым цветом (символ нереализованных, ложные мечты - «*黄粱 huang liang (желтый рис)*»).

**2.3.3 Анализ китайских фразеологических единиц с компонентом «синий»**

В китайском языке мало фразеологических единиц с компонентом «синий (*蓝*)», в данном исследовании мы собрали две фразеологические единицы: «*筚路蓝缕 bi lu lan lv*» и «*蓝青官话* *lan qing guan hua*».

1. «*筚路蓝缕 bi lu lan lv*»

Буквальное значение фразеологической единицы «*筚路蓝缕 bi lu lan lv*» - это человек, тянущий деревянную повозку и одетый в рваную синюю одежду для расчистки земли в горах. «*筚路* *bi lu*» относится к деревянной тележке, а «*蓝缕* *lan lv*» - к синей одежде. Эта фразеологическая единица используется для описания трудностей, связанных с началом нового бизнеса или работы. В этой фразеологической единице синий цвет имеет символическое значение «рваная», что связано с древней китайской обычай одевать простолюдинов. В Древнем Китае, поскольку синий и черный красители были самыми дешевыми, бедняки и простолюдины часто носили одежду этих двух цветов. Их одежда часто была поношенной и простой, поэтому «*蓝缕* *lan lv*» имела символическое значение «поношенная одежда».

По классификации Н. М. Шанского, фразеологическая единица «*筚路蓝缕 bi lu lan lv*» является книжной и обычно используется в письменном языке для передачи положительного смысла и похвалы человека, которому удалось начать бизнес в сложных условиях.

2. «*蓝青官话* *lan qing guan hua*»

Фразеологическая единица «*蓝青官话* *lan qing guan hua*» буквально означает «зеленое и синее мандаринское наречие» и и описывает человека, который говорит на нестандартном мандаринском языке с диалектным акцентом. В этой фразеологической единице синий и голубой цвет («*蓝青* *lan qing*») символизируют нечистое, что связано со способом изготовления голубого цвета. В древнем Китае голубые красители извлекались из синих красителей, а если в процессе добычи допускались ошибки, то голубой и синий смешивались, образуя нечистый цвет, поэтому голубой и синий имеют символическое значение «примеси» в этой фразеологической единице.

По классификации Н. М. Шанского, фразеологическая единица «*蓝青官话* *lan qing guan hua*» является разговорно-бытовой и используется для выражения иронических эмоций. Эта фразеологическая единица часто используется для передачи сатиры на человека из сельской местности, который ничего в жизни не видел и поэтому плохо говорит на мандаринском языке, отражая презрение к тем, кто не имеет хорошего происхождения.

Таким образом, мы встречали два символических значения синего цвета в китайских фразеологических единицах: потрепанный; и вместе с голубым они образуют символ «нечистоты».

**2.3.4 Анализ китайских фразеологических единиц с компонентом «голубой»**

Голубой цвет (*青qing*) часто встречается в китайских фразеологических единицах. В китайской культуре голубой ‒ это цвет, полученный из синего, и визуально близок к синему, поэтому голубой цвет иногда появляется вместе с синим в китайских фразеологических единицах (например, *蓝青官话 lan qing guan hua*). В данном исследовании мы собрали три китайские фразеологические единицы с компонентом голубой: «*青鸟传音qing niao chuan yin*», «*平步青云* *ping bu qing yun*», «*丹青不渝 dan qing bu yu*».

1. «*青鸟传音qing niao chuan yin*»

Буквальное значение фразеологической единицы «*青鸟传音qing niao chuan yin*» - это голубая птица, несущая весть, а метафорическое значение ‒ кого-либо приносящего хорошие новости. Значение этой фразеологической единицы происходит из китайской мифологии. В китайской мифологии голубая птица считается молодой птицей феникс, которая является вестницей, используемой богиней Си Ванму (в китайском языке: *西王母 xi wang mu*) для доставки сообщений. Согласно мифологии, перед каждым появлением Си Ванму к почитателям прилетала синяя птица, чтобы оповестить их и благословить на счастье и мир. Именно поэтому в китайской культуре голубая птица считается вестником хороших новостей. Голубой цвет в этой фразеологической единице не имеет конкретного метафорического значения, а формирует символ удачи, «*青鸟 qing niao (голубая птица)*».

По классификации Н. М. Шанского, фразеологическая единица «*青鸟传音qing niao chuan yin*» является межестилевой и выражает положительное значение, но не содержит оценки.

2. «*平步青云* *ping bu qing yun*»

Буквальное значение фразеологической единицы «*平步青云* *ping bu qing yun*» ‒ легко подняться пешком на небо, что является метафорой для человека, который сразу поднимается на очень высокую официальную должность. «*平步 ping bu*» означает «идти пешком». В этой фразеологической единице голубой цвет формирует символ «*青云* *qing yun* *(синие облака)*», который относятся к голубому небу и используются как символ очень высокого официального положения. Происхождение этого символического значения связано с природными свойствами голубого цвета, который является цветом неба, а небо ‒ это самое высокое место, видимое человеческим глазом, поэтому «*青云* *qing yun* (*синие облака*)» символизируют высокое официальное положение. Данная фразеологическая единица сравнивает процесс повышения статуса с «подняться на небо пешком», чтобы подчеркнуть, насколько прост этот процесс, поэтому «*平步青云* *ping bu qing yun*» смещена в сторону подчеркивания легкости, с которой человек может достичь высокого социального статуса.

По классификации Н. М. Шанского, фразеологическая единица «*平步青云* *ping bu qing yun*» является разговорно-бытовой и часто используется в разговорном языке для выражения положительных оценок. В китайском языке часто используют «*平步青云* *ping bu qing yun*» в качестве благословения, чтобы поздравить кого-то с легким достижением должности высокопоставленного чиновника или высоким социальным статусом.

3. «*丹青不渝 dan qing bu yu*»

Фразеологическая единица «*丹青不渝 dan qing bu yu*» буквально означает то, что красный и голубой цвета сложно изменить, и используется как метафора любви или клятв, которые всегда остаются неизменными. Значение фразеологической единицы основано на символе «*丹青 dan qing (красные и голубые красители)*», которое является широко распространенным символом в китайской культуре. «*丹青 dan qing*» относилось к красному и голубому пигментам, которые получают из двух разных минералов и обладают свойством не менять цвет и не выцветать, поэтому «*丹青 dan qing*» считается символом верности и непоколебимости. Поскольку красный и голубой были цветами, наиболее часто используемыми в традиционной древнекитайской живописи, «*丹青 dan qing*» также часто использовалось как символ живописи в китайской культуре. Например, фразеологическая единица «*丹青妙手 dan qing miao shou (люди, которые хорошо рисуют красными и голубыми красками)*», которая означает человека, обладающим большим мастерством, используется как метафора для обозначения хорошего художника.

По классификации Н. М. Шанского, фразеологическая единица «*丹青不渝 dan qing bu yu*» является книжной и часто используется в письменном языке для выражения положительных комментариев. Данная фразеологическая единица также отражает китайский взгляд на любовь, согласно которому идеальная любовь является прочной и неизменной, и в традиционной китайской культуре выступает против развода и повторного брака. Если два человека состоят в браке, они никогда не должны разводиться при жизни, даже если один из них умрет, второй никогда не должен жениться повторно. Такой взгляд на любовь также можно увидеть в фразеологической единице «*从一而终* *cong yi er zhong* (*жениться только на одном человеке на всю жизнь*)».

Изучая китайские фразеологические единицы с компонентом «голубой», мы обнаружили, что сам голубой цвет не имеет конкретного метафорического значения, но есть три символа, связанные с голубым цветом: «*青鸟 qing niao (голубая птица)*», «*青云* *qing yun* (*синие облака*)» и «*丹青 dan qing (красные и голубые красители)*».

**2.3.5 Анализ китайских фразеологических единиц с компонентом «розовый»**

В китайских фразеологических единицах розовый цвет (*粉 fen*) встречается реже, и в данном исследовании мы собрали только две китайские фразеологические единицы с компонентом «розовый»: «*粉面含春 fen mian han chun*» и «*粉墨登场fen mo deng chang*».

1. «*粉面含春 fen mian han chun*»

Фразеологической единицы «*粉面含春 fen mian han chun*» буквально означает розовое лицо с улыбкой, используется для описания женщины с красивым и приветливым лицом. В этой фразеологической единице розовый цвет имеет значение «женский», а «*粉面 fen mian (розовое лицо)*»относится к лицу женщины. Это связано с тем, что в древнем Китае женщины красили лицо в розовый или белый цвет с помощью белого или розового макияжа. Именно по этой причине в китайской культуре розовый цвет считается символом женственности.

По классификации Н. М. Шанского, фразеологическая единица «*粉面含春 fen mian han chun*» является разговорно-бытовой и обычно используется для выражения положительных оценок в разговорной речи, чтобы похвалить женщину за ее красоту и доброе выражение лица. Данная фразеологической единицы также отражает стереотип женщин в китайской культуре, согласно которому они должны быть мягкими и приветливыми по характеру. С древних времен основным китайским эстетическим принципом является то, что женщина должна быть красивой (с розовым лицом). Согласно традиционным представлениям, женщина должна уделять особое внимание своей внешности, а красота во внешности является самым важным критерием оценки женщины, поэтому женщины должны тщательно наносить макияж и поддерживать красивый внешний вид каждый день.

2. «*粉墨登场fen mo deng chang*»

Буквальное значение фразеологической единицы «*粉墨登场fen mo deng chang*» относится к актеру, накладывающему грим для выступления на сцене, и данная фразеологическая единица имеет метафорическое значение «плохой человек, появляющийся на публике после некоторого переодевания». Розовый и черный цвета в этой фразеологической единицы символизируют грим. Данная символика связана с традиционным китайским театром, где актеры должны наносить много розовой и черной краски на лицо и брови перед выходом на сцену. Поскольку грим имеет эффект сокрытия недостатков внешности актера, то в этой фразеологической единице грим имеет метафорическое значение ‒ сокрытие прошлого, сокрытие плохой репутации. Данное метафорическое значение можно найти и в других китайских фразеологических единицах, например, фразеологическая единица «*粉饰太平* *fen shi tan ping* *(украсить поверхность розовым цветом, чтобы замаскировать хаотичную ситуацию под мирную*)».

По классификации Н. М. Шанского, фразеологическая единица «*粉墨登场fen mo deng chang*» является разговорно-бытовой и обычно выражает ироническое отношение, которое используется для высмеивания плохих людей, демонстрирующих свою плохую репутацию различными способами для достижения более высокого социального статуса. Однако «*粉墨登场fen mo deng chang*» иногда передает и положительное значение. В разговорном языке данная фразеологическая единица также используется для обозначения того, что кто-то или что-то появился из ниоткуда и произвел большое впечатление (обычно хорошее), выражая положительные оценки.

Так, согласно исследованию собранного материала, розовый цвет обладает двумя значениями в китайских фразеологических единицах: символ женственности или в ассоциации с макияжем.

**2.3.6 Анализ китайских фразеологических единиц с компонентом «фиолетовый»**

Фиолетовый цвет (*紫* *zi*) чаще встречается в китайских фразеологических единицах, выражая различные метафорические значения. В данном исследовании мы собрали 3 фразеологической единицы с компонентом «фиолетовый»: «*传爵袭紫 chuan jue xi zi*», «*万紫千红 wan zi qian hong*», «*紫气东来 zi qi dong lai*».

1. «*传爵袭紫 chuan jue xi zi*»

Фразеологическая единица «*传爵袭紫 chuan jue xi zi*» означает унаследовать титул и получить фиолетовую ленту, и обычно используется для описания того, кто унаследовал положение или статус своих родителей. Как и в фразеологической единице «*带金佩紫* *dai jin pei zi (носить золотой и фиолетовый украшения)*», фиолетовый цвет в этой фразеологической единице относится к фиолетовой ленте, которую, согласно древнекитайским эталонам одежды, могли носить только высокопоставленные чиновники и вельможи, поэтому фиолетовый цвет имеет достойное и благородное символическое значение. С другой стороны, это также связано с фиолетовым красителем, который использовался в древние времена. В древние времена фиолетовые красители было непросто изготовить, и они обычно были дорогими, поэтому только знатные люди или чиновники могли позволить себе покупать одежду, изготовленную с использованием фиолетовых красителей. Фразеологическая единица «*传爵袭紫 chuan jue xi zi*» также отражает социальные эталоны передачи официальных должностей и знатности из поколения в поколение в древние времена Китая.

По классификации Н. М. Шанского, фразеологическая единица«*传爵袭紫 chuan jue xi zi*» является межстилевой, в которой не выражается эмоциональная оценка.

2. «*万紫千红 wan zi qian hong*»

«*万紫千红 wan zi qian hong*» буквально означает много фиолетовых и красных цветов, и она используется для описания распускания весной ста цветов с яркими красками, а также для сравнения с красочными вещами. В этой фразеологической единице фиолетовый и красный цвета символизируют весну, что связано с природными свойствами цветов. Данная символика фиолетового и красного широко используется в китайских фразеологических единицах, например, фразеологическая единица «*姹紫嫣红 cha zi yan hong*», буквально означает красивый яркий фиолетовый и красный цвет, и используется для описания для описания прекрасных цветов, которые в изобилии распускаются весной.

По классификации Н. М. Шанского, фразеологическая единица «*万紫千红 wan zi qian hong*» является межстилевой.

3. «*紫气东来* *zi qi dong lai*»

 «*紫气东来* *zi qi dong lai*» буквально означает фиолетовый дым, поднимающийся с востока, и используется как метафора для обозначения благоприятных знаков. Значение данной фразеологической единицы связано с китайским мифом. Этот миф рассказывает о даосском мудреце Лао-Цзы. Прежде чем Лаоцзы пересек перевал Ханьгу (древний китайский перевал в провинции Хэнань), солдаты на перевале Ханьгу увидели фиолетовый дым, поднимающийся с востока, и поняли, что здесь пройдет мудрец, и действительно, Лаоцзы приехал на зеленом быке. Поэтому «*紫气 zi qi (фиолетовый дым)*» считался знаком святого или божественного проявления и широко использовался как символ удачи и счастья.

По классификации Н. М. Шанского, фразеологическая единица «*紫气东来* *zi qi dong lai*» является межстилевой, не содержит никакой оценки и используется только как символ удачи.

На основе исследования китайских фразеологических единиц с компонентом «фиолетовый» мы обнаружили, что фиолетовый цвет формирует три символа: символ благородства и власти, символ весны и символ удачи, «*紫气 zi qi (фиолетовый дым)*».

**2.3.7 Анализ китайских фразеологических единиц с компонентом «серый»**

Серый цвет в китайском языке обозначается пиктограммой с помощью иероглифа «*灰* *hui*», которая также означает «пыль», а в китайских фразеологических единицах иероглиф «*灰* *hui*» чаще всего используется как «пыль» и реже как «серый цвет». В данном исследовании мы собрали две китайской фразеологической единицы, в которых присутствует серый цвет: «*色如死灰* *se ruo si hui*» и «*灰头土脸 hui tou tu lian*».

1. «*色如死灰* *se ruo si hui*»

Буквальное значение фразеологической единицы «*色如死灰* *se ruo si hui*» ‒ это выражение лица унылого серого цвета, описывающее человека, который выглядит очень испуганным и подавленным. В данной фразеологической единице серое лицо относится к человеку, на лице которого можно увидеть страх и уныние. Серый цвет во фразеологической единице «*色如死灰* *se ruo si hui*» используется как символ страха и разочарования. Это метафорическое значение связано с природными свойствами серого цвета. Серый — это цвет пасмурного дня и цвет пыли, все это ассоциирует серый цвет с негативными эмоциями. Такая символика серого цвета широко используется в китайской культуре, например, в слове «*灰心* *hui xin (серое сердце)*», которое обозначает состояние души, когда человек сдался и разочарован.

По классификации Н. М. Шанского, эта фразеологическая единица является межстилевой и не содержит никакой оценки, а используется только для описания выражения лица.

2. «*灰头土脸 hui tou tu lian*»

Фразеологическая единица «*灰头土脸 hui tou tu lian*» буквально обозначает то, что лицо человека стало серым, потому что оно покрыто пылью. Данная фразеологическая единица используется для описания того, кто огорчен или подавлен, из-за какой-либо неудачи. Как и в фразеологической единице «*色如死灰* *se ruo si hui*», серый цвет используется в данной фразеологической единице как символ уныния и депрессии. Лицо, покрытое пылью, является метафорой неудачи. Такая метафора встречается и в других китайских фразеологических единиц, например, «*碰了一鼻子灰 peng le yi bi zi hui* *(нос покрылся пылью и стал серым)*», используется для описания человека, который расстроился после неудачи.

По классификации Н. М. Шанского, фразеологическая единица «*灰头土脸 hui tou tu lian*» является разговорно-бытовой, обычно с негативными оценками, и используется, чтобы подчеркнуть подавленный и удрученный вид человека после поражения.

В результате мы видим, что серый цвет часто используется в китайских фразеологических единицах как символ негативных эмоций, таких как страх, депрессия и подавленность.

**2.4 Сравнительный анализ русских и китайских фразеологических единиц с компонентом «цвет»**

Основываясь на классификации Н. М. Шанского, мы описали экспрессивно-стилистические свойства собранного материала и определили эмоции и оценки, воплощенные в этих фразеологических единицах. Для наглядного распределения экспрессивно-стилистических свойств фразеологических единиц с компонентом «цвет» рассмотрим графики. *(рис. 1 и рис. 2).*



*Рис. 1 – экспрессивно-стилистические свойства русских фразеологических единиц с компонентом «цвет»*



*Рис. 2 – экспрессивно-стилистические свойства китайских фразеологических единиц с компонентом «цвет»*

По диаграмме видно, что среди русских фразеологических единиц с цветовыми компонентами наиболее многочисленны разговорно-бытовые фразеологические единицы (50%), за ними следуют межстиленые фразеологические единицы (40%), а наименее многочисленны книжные фразеологические единицы (10%). В китайских фразеологических единицах, с другой стороны, разговорно-бытовые фразеологические единицы занимают первое место по количеству (45%), за ними следуют книжные фразеологические единицы (30%), а межстиленые фразеологические единицы - наименьшее количество (25%). Мы отметили, что разговорно-бытовые фразеологические единицы являются наиболее многочисленными как в русском, так и в китайском языках. Данная группа фразеологических единиц имеет яркую экспрессивную окраску и включает богатую эмоцию или оценку. Мы также обнаружили, что, в отличие от русского языка, в китайском больше книжных фразеологических единиц, чем межстилевых. Мы считаем, что это связано с происхождением китайских фразеологических единиц, которые в основном берутся из древних китайских книг или стихов и широко используются в письменном языке.

Данные результаты показывают, что в обоих языках фразеологические единицы с компонентом «цвет» имеют ярко выраженную экспрессивность, обозначая положительные или отрицательные эмоции, причем отрицательных эмоций больше, чем положительных. Это происходит потому, что отрицательные эмоции сильнее и привлекают больше внимания, чем положительные. Положительные вещи обычно ассоциируются с определенными социальными правилами, в то время как отрицательные вещи олицетворяют нарушение правил и поэтому вызывают больше интереса. Для наглядного распределения эмоциональной окраски собранных фразеологических единиц рассмотрим график. *(рис. 3.).*



*Рис. 3 – Эмоциональная окраска русских и китайских фразеологических единиц с компонентом «цвет»*

Чтобы определить лингвокультурные специфики в русских и китайских фразеологических единицах, мы провели сравнительный анализ собранного материала. Поскольку целью данного исследования было сравнение русских и китайских лингвокультур и выявление универсальных и национальных культурных особенностей, мы должны определить не только различные значения разных цветов в двух культурах, но и рассмотреть степень эквивалентности фразеологических единиц. Поэтому мы разделили собранные фразеологические единицы на эквиваленты и безэквиваленты. Для определения символических значений цветов в разных культурах и конкретных национальных культурных особенностей мы разделили эквиваленты на две группы: полная эквивалентность и частичная эквивалентность. Полная эквивалентность означает, что в другом языке может быть найден точный эквивалент, когда обе фразеологические единицы несут один и тот же цветовой компонент и имеют одинаковые значения и экспрессивно-стилистические свойств. Частичные эквиваленты относятся к частично совпадающим фразеологическим единицам, которые сходны по семантическому и эмоциональному выражению, но отличаются по своим составляющим компонентам, и могут содержать различные компоненты цвет. Под безэквивалентными понимаются фразеологические единицы, характерные для одного языка и не имеющие соответствия в другом.

**Полная эквивалентность**

В группе полной эквивалентности мы выделили в общей пять фразеологических единиц. Существует три фразеологические единицы с компонентом «золотой», одна с компонентом «желтый» и одна с компонентом «синий».

1. *«Золотая гора» – «金山 jin shan (золотая гора)».*

«Золотая гора» означает сказочное богатство, благополучие. В китайском языке существует полная эквивалент фразеологической единиц «*金山 jin shan (золотая гора)*», обе они означают большое количество богатства и являются межстилевыми с точки зрения экспрессивно-стилистических свойств. «Золотая гора» часто используется с глаголом обещать и сулить для описания чрезмерных, необоснованных и невыполнимых обещаний в ироническом смысле. «*金山 jin shan (золотая гора)*» в китайском языке также используется в сочетании с глаголом, обозначающим обещание, для выражения иронического смысла. обеих культурах золотой цвет ассоциируется с богатством, которое определяется природными свойствами золота.

2. *«Золотые слова» - «金玉良言 jin yu liang yan (золотое слово)»*

Фразеологическая единица «золотые слова» относится к какому-либо умному, мудрому высказыванию или полезному совету. В данной фразеологической единице метафорическое значение образуется благодаря символическому совпадению драгоценных качеств золота и мудрых высказывании. Китайская фразеологическая единица *«金玉良言 jin yu liang yan (Золотое слово)»* относится к словам, драгоценным, как золото и нефрит, и точно так же используется для описания ценного совета. Обе фразеологические единицы имеют одинаковое метафорическое значение и отражают положительную оценку. Компонент «золотой» используется как символ драгоценности.

3. *«Золотое время» - «黄金岁月* *huang jin sui yue* *(золотое время)*»

«Золотое время» означает период в жизни человека или конкретной группы людей, который считается лучшим, самым счастливым периодом с наибольшими возможностями. В данной фразеологической единице подчеркивается драгоценная характеристика золота как одной из самых ценных вещей в мире и употребляется для описания периода времени. В китайском языке существует эквивалент *«黄金岁月* *huang jin sui yue* *(Золотое время)*». Обе эти фразеологические единицы используются для обозначения лучшего времени, лучшего этапа жизни и являются разговорно-бытовыми, выражающими положительные оценки. Золотой цвет в обеих фразеологических единицах имеет символическое значение «драгоценный, красивый».

Эти три эквивалента с компонентом «золотой» показывают, что золотой цвет имеет одинаковое символическое значение в русском и китайском лингвокультуре. В обеих культурах золотой цвет является символом богатства и имеет драгоценное, красивое и неизменное символическое значение, который является универсальным понятием.

4. *«Желторотые птенцы» - «黄口小儿 huang kou xiao er (дети с желтыми ртами)»*

Фразеологическая единица «желторотый птенец» применяется для описания неопытного и наивного человека. Данная фразеологическая единица содержит метафору, связанную с животными: неопытные люди уподобляются птенцам, и обычно выражается иронический смысли. В китайском языке существует эквивалентность - фразеологическая единица *«黄口小儿 huang kou xiao er».* Данная фразеологическая единица буквально означает «дети с желтыми ртами», используется для описания неопытного, невежественного человека. Обе фразеологические единицы имеют одинаковый смысл и эмоциональный оттенок, причем желтый цвет символизирует молодость и неопытность.

*5. «Синяя птица» - «青鸟传音 qing niao chuan yin (синяя птица приносит хорошие новости)*

Русская фразеологическая единица «синяя птица» широко используется как символ счастья. В китайском языке существует эквивалентность - *«青鸟传音 qing niao chuan yin»,* что буквально означает: синяя птица, приносящая хорошие новости, а также считается символом счастья. Как видно, и в русской, и в китайской культурах синяя птица имеет одно и то же символическое значение и считается символом счастья, но происхождение этих двух символов различно. Русская фразеологическая единица «синяя птица» происходит из сказочной пьесы, а в китайском языке символическое значение синей птицы происходит из мифологии. Основываясь на этой эквивалентности, мы определили культурный символ, общий для китайской и русской культур: синяя птица как символ счастья.

**Частичная эквивалентность**

В группе частичной эквивалентности мы выделили семь фразеологических единиц, пять с компонентом «золотой», одна с компонентом «голубой» и две с компонентом «розовый».

1. *«Золотая молодежь» – «纨绔子弟 wan ku zi di (аристократическая молодежь)»*

Фразеологическая единица «золотая молодежь» относится к детям влиятельных, высокопоставленных родителей. Данная фразеологическая единица отражает негативное отношение в российской культуре к молодым людям из привилегированных слоев: благодаря своим родителям они могут легко выпутаться из неприятностей и поэтому игнорируют общественные нормы поведения и законы. Китайская фразеологическая единица *«纨绔子弟 wan ku zi di»* имеет эквивалентное значение. Данная фразеологическая единица буквально означает молодого человека в прекрасных брюках и используется для описания детей из благородных и богатых семей, которые проводят свои дни за едой, питьем и развлечениями, не занимаясь полноценной работой. Как и «золотая молодежь», фразеологическая единица «纨绔子弟» является разговорно-бытовым и выражает иронический комментарий. *«纨绔 wan ku»* - это вид традиционного китайского платья, которое изготавливается из шелка и обычно стоит дорого и доступно только состоятельным семьям. Хотя эти две фразеологические единицы имеют разные составные компоненты, золотой цвет и *«纨绔 wan ku»* имеют символическое значение «драгоценный и ценный». Как можно заметить, что и в китайской, и в русской лингвокультурах существуют одинаковые стереотипы в отношении детей аристократии и богатых, т. е. что они зависят от поддержки своих семей и нарушают общепринятые социальные правила.

2. *«Золотые руки» –* «*能工巧匠* *neng gong qiao jiang* *(специалист высшей степени*)»

Фразеологическая единица «золотые руки» обозначает высокое мастерство или описывает мастера своей профессии. Китайская фразеологическая единица «*能工巧匠* *neng gong qiao jiang*» частично эквивалентна. Буквальное значение «*能工巧匠* *neng gong qiao jiang*» — это очень способный работник, используется для описания ремесленника, высококвалифицированного в своем деле, но в данной фразеологической единице не содержит компонента «цвет».

В китайском языке существует еще одна фразеологическая единица «*金手指* *jin shou zhi*». Данная фразеологическая единица буквально означает «золотые пальцы», что является эквивалентом фразеологической единицы «золотые руки». Но метафорическое значение этой фразеологической единицы совершенно иное. В китайском языке «*金手指* *jin shou zhi*» относится к использованию определенных нарушений для обмана.

3. *«Золотая голова» – «出类拔萃 chu lei ba cui (выделяться из своей среды)»*

«Золотая голова» означает ясный ум или описывает способного и одаренного человека. В данной фразеологической единице золотой цвет символизирует «превосходный, хороший» и используется для описания человека, который очень способен. Существует эквивалентность в китайском языке - фразеологическая единица «*出类拔萃 chu lei ba cui*», которая буквально означает «выделяться из своей среды» и используется для описания человека, который очень успешен. Но в данной фразеологической единице не содержит компонента «цвет».

4. *«Золотая середина» – «中庸之道 zhong yong zhi dao (путь посередине)»*

«Золотая середина» ‒ это понятие в древнегреческой философии, которое относится к идее середины между двумя крайними ситуациями. Фразеологическая единица «золотая середина» означает наилучшую ситуацию или способ действия. Данная фразеологическая единица имеет частичный эквивалент в китайском языке – «*中庸之道 zhong yong zhi dao*». Эта фразеологическая единица происходит от теорий древних китайских философов и буквально означает срединный путь. Фразеологическая единица «*中庸之道 zhong yong zhi dao*» имеет то же значение, что и «золотая середина», и используется для описания образа действий, который не является нейтральным и неэкстремальным. Хотя китайская фразеологическая единица не содержит компонента «цвет», эти две фразеологические единицы воплощают одни и те же ценности в обеих культурах, означая, что образ действий без крайностей, считается наиболее совершенным и лучшим.

*5. «Золотой дождь» – «飞来横财 fei lai heng cai (внезапное появление большого богатства)»*

Фразеологическая единица «золотой дождь» относится к внезапному появлению большого количества богатства или удачи и выражает положительные оценки. В китайском языке мы можем найти частичную эквивалентность «*飞来横财 fei lai heng cai*». Данная фразеологическая единица означает внезапное появление большого богатства и имеет то же значение, что и «золотой дождь», но не содержит компонента «цвет». хотя обе фразеологические единицы обозначают внезапное появление большого богатства, они имеют разные эмоциональные оценки. «*飞来横财 fei lai heng cai*» обычно отражается негативные оценки, так как внезапное появление богатства, которое не заработано трудом, считается зловещим, что является дурным предзнаменованием.

6. *«Голубая мечта», «розовые мечты» –* «*黄粱美梦 huang liang mei meng (мечты, которые не могут быть исполнены)*»

Русская фразеологическая единица «голубая мечта» и «розовые мечты» обозначает прекрасную, но недостижимую мечту. Голубой и розовый цвет имеют символическое значение «мечтательный, нереальный». В китайском языке мы можем найти частичный эквивалент с тем же метафорическим значением «*黄粱美梦 huang liang mei meng*». Данная фразеологическая единица используется для описания мечты, которая является иллюзорной и не может быть реализована. Обе фразеологическая единицы обладают одинаковым метафорическим значением и выражают аналогичную эмоциональную оценку, но компоненты, составляющие метафорическое значение, различны.

7. *«Сквозь розовые очки» - «透过有色眼镜看人 tou guo you se yan jing kan ren»*

Фразеологическая единица «смотреть сквозь розовые очки» означает не замечать чьих-то недостатков, идеализировать кого-то. Данная фразеологическая единица выражает ироничное отношение, используется для описания человека, который слишком наивен и не имеет правильного восприятия действительности. В китайском языке существует эквивалентность «*透过有色眼镜看人 tou guo you se yan jing kan ren (видеть людей через цветные очки»*). Эта фразеологическая единица буквально похожа на «смотреть сквозь розовые очки», но метафорическое значение совершенно иное. В этой фразеологической единице цветные очки символизируют определенный стереотип, «*透过有色眼镜看人 tou guo you se yan jing kan ren»* относится к предвзятому мнению о человеке. Обычно используется в разговорном контексте для выражения ироничного отношения.

**Безэквивалентность**

В группу неэквивалентности мы выделили 7 русских фразеологических единиц.

1. *«Желтый дом»*

Фразеологическая единица «желтый дом» обозначает психиатрическую больницу – это символ, характерный для русской культуры и связанный с историей создания психиатрических больниц в России. В психологии желтый цвет изначально считался цветом для эмоционального исцеления и снятия стресса, но использование этой фразеологической единицы придало желтому цвету символическое значение безумия в русской культуре. Не существует китайского эквивалента этой фразеологической единицы. В китайском языке нет фразеологических единиц, используемых для обозначения психиатрической больницы, и «желтый дом» не имеет никакого символического значения в китайской культуре.

2. *«Голубая кровь»*

«Голубая кровь» описывает дворянина, чья кожа белая, а голубые вены хорошо видны, потому что он не работает. У этой фразеологической единиц нет эквивалента в китайском языке. Это связано с двумя причинами. С одной стороны, китайцы отличаются по цвету кожи от русских; у китайцев кожа желтая, и вены на ней не видны. С другой стороны, синий цвет обычно имеет негативный метафорические оценки в китайской лигвокультуре. Например, в фразеологической единице «*筚路蓝缕* *bi lu lan lv* *(человека, который управляет простой тележкой и носит потрепанную одежду)*». Синий цвет не ассоциируется с благородством в китайском лингвокультуре. Данной цвет обычно используется для одежды простолюдинов, поэтому он имеет метафорическое значение «сломанный, неполноценный». Фразеологическая единица «голубая кровь», описывает аристократов, подчеркивая их физические особенности, а фразеологические единицы, описывающие аристократов на китайском языке, в основном подчеркивают их высокий социальный статус, такие как «*达官显贵* *da guan xian gui (дворяне высокого статуса)* » и «*名门望族* *ming men wang zu* (*привилегированные, очень известные семьи)* ».

3. *«На блюде с голубой каемочкой»*

Китайской эквивалентности фразеологической единиц «на блюдечке с голубой каемочкой» не существует. Значение фразеологической единиц «на блюдечке с голубой каемочкой» связана с русским правилом этикета, согласно которому при вручении подарка человеку высокого статуса или важности, подарок кладется на блюде в знак уважения и вежливости. Эта фразеологическая единица показывает разницу в правилах этикета между русской и китайской культурой. В китайской культуре, считается, что подарки следует вручать людям обеими руками. Особенно в торжественных случаях вручение подарка обеими руками считается самым уважительным поступком.

4. *«Синие чулки»*

«Синие чулки» символизирует женщину, которая немодна и занята работой или учебой. Этот символ характерен только для русского языка и не имеет аналогов в китайском. Чулки не считаются устаревшей одеждой в китайской культуре, а женщины, которые их носят, считаются в Китае модными и красивыми. Поскольку китайцы более консервативны, и чулки появились в Китае позже. С другой стороны, фразеологическая единица «синие чулки» отражает русский стереотип о том, что внешность женщины важнее ее знаний. Это также отражено в китайском языке и культуре, где существует фразеологическая единица «*女子无才便是德 nv zi wu cai bian shi de*», которая означает, что женщине не нужно учиться, и что женщина, которая не учится, - хорошая женщина. В этом отношении между двумя языками и культурами существует сходство.

5. *«Сугубо (глубоко) фиолетово»*

Данная фразеологическая единица не имеет эквивалентность в китайском языке. «Сугубо (глубоко) фиолетово» отражает символическое значение фиолетового цвета в русском языке и культуре: фиолетовый цвет как символ безразличии и равнодушии. Данная символика характерна для русского лингвокультуры, тогда как в китайской культуре метафорическое значение фиолетового цвета в основном положительное, например, в фразеологической единице «*紫气东来 zi qi dong lai (фиолетовая энергия приходит с востока)*» фиолетовый цвет используется как метафора для обозначения благоприятных знаков, в фразеологической единице «*万紫千红 wan zi qian hong (множество красных и фиолетовых цветов, раскрывающихся весной)*» фиолетовый цвет является символом весны.

6. *«В розовом свете (цвете)»*

Данная фразеологическая единица относится к чрезмерно оптимистичному человеку. Китайского эквивалента этой фразеологической единицы не существует. «В розовом свете (цвете)» содержит негативные оценки, и в этой фразеологической единице розовый цвет действительно имеет негативное символическое значение, символизируя нереальность и чрезмерную идеализацию. В китайском языке и культуре розовый цвет также имеет мечтательное символическое значение, но оно не содержит негативной оценки.

7. *«Серая кошка пробежала»*

Эта фразеологическая единица не имеет эквивалентность в китайском языке. В русской культуре черная кошка считается зловещим символом, а серый цвет похож на черный, оба цвета считаются депрессивными и меланхоличными, поэтому серая кошка в фразеологической единице имеет символическое значение ссоры. С другой стороны, в китайской культуре кошка всегда считалась животным, благотворно влияющим на человека. Это связано с тем, что кошки хорошо ловят мышей и могут помешать им уничтожить урожай.

Так, при анализе степени эквивалентности русских фразеологических единиц в китайском языке, мы получили следующие результаты. Большинство русских фразеологических единиц могут быть признаны эквивалентными в китайском языке: 30% полных эквивалентных и 35% частичных эквивалентных. Фразеологические единицы, которые являются безэквивалентными, составляют 35%. Для наглядного распределения степени эквивалентности собранных фразеологических единиц рассмотрим график. *(рис. 3.).*



*Рис. 4 – Степень эквивалентности русских и китайских фразеологических единиц с компонентом «цвет»*

Русские и китайские фразеологические единицы с компонентом «цвет» не всегда одинаковы, в разных языках существуют совершенно разные значения. Но в большинстве случаев, они совпадают. Результаты доказывают, что существуют общие и различные культурные коннотации этих фразеологических единиц.

**2.5 Лингвокультурологическая специфика русских и китайских фразеологических единиц с компонентом «цвет»**

Для выявления лингвокультурных специфик русских и китайских фразеологических единиц с компонентом «цвет» был проведен сравнительный анализ в двух языках. Результаты анализа показывают, что культурные коннотации фразеологических единиц с компонентом «цвет» как одинаковы, так и различны в двух языках. Мы проанализировали лингвокультурные специфики, влияющие на эти сходства и различия в контексте русской и китайской национальных культур.

По результатам сопоставительного анализа видно, что между фразеологическими единицами с компонентом «цвет» в двух языках существует много сходств. Некоторые цвета имеют одинаковое метафорическое значение в фразеологических единицах обоих языков. На это сходство влияет ряд факторов.

1. Природные свойства цвета

Любой цвет берет свое начало от природы, поэтому значение цвета в фразеологических единицах тесно связано с природными свойствами цвета. В обоих языках метафорические значения многих фразеологических единиц основаны на природных свойствах цвета, поэтому между ними много сходств. Эта особенность наиболее ярко проявляется в фразеологических единицах с компонентом «золотой». Благодаря своим природным свойствам золотой цвет имеет значение «драгоценный, дорогой» как в русской, так и в китайской фразеологических единицах, например: *«золотые руки», «золотое время»* и *«黄金岁月* *huang jin sui yue* *(золотое время)*», *«золотая гора»* и *«金山 jin shan (золотая гора)»*.

Кроме того, метафорическое значение желтого цвета в фразеологической единице также связано с его природными свойствами. Метафорическое значение в русской фразеологической единице *«желторотые птенцы»* и в китайской фразеологической единице *«黄口小儿 huang kou xiao er (дети с желтыми ртами)»* основано на цвете клюва птенца. Поскольку желтый клюв характерен для птенца, желтый цвет ассоциируется с «молодым и неопытным».

Помимо этого, серый — это цвет пасмурного неба и пыли, поэтому он имеет мрачное, плохое метафорическое значение как в русских, так и в китайских фразеологических единицах, например, *«серая кошка пробежала»*, *色如死灰* *se ruo si hui лицо унылого серого цвета*».

Все эти примеры доказывают, что метафорические значения некоторых цветов в русских и китайских фразеологических единицах формируются на основе их естественных свойств покоя. Когда человек видит цвет, он легко ассоциирует его с тем, какими природными свойствами обладает этот цвет и какие вещи в природе имеют этот цвет. Эта интуитивность и непосредственность делают природные свойства цветов важным фактором влияния на метафорические значения фразеологических единиц.

2. Универсальные ценности

Ценности являются важной частью языковой картины мира, которая оказывает глубокое влияние на формирование фразеологических единиц и выражается через них. В ценностях русской и китайской культур существуют универсальные составляющие, и большинство из них относится к добру и злу и истине. Примером может служить фразеологическая единица *«Золотые слова»* и *«金玉良言 jin yu liang yan (золотое слово)»*. Использование золота в обеих фразеологических единицах для обозначения мудрых слов или хороших советов связано с тем, что эти высказывания считаются драгоценными и редкими, независимо от культуры, в которой они встречаются.

Аналогичным образом, фразеологические единицы «золотая середина»и *«中庸之道 zhong yong zhi dao (путь посередине)»* отражают этот фактор влияния. В этих двух фразеологических единицах наиболее нейтральный и наименее экстремальный образ действий считается наилучшим, что относится к универсальным ценностям русской и китайской культуры.

3. Схожие стереотипы

Стереотипы — это фиксированные идеи, характерные для определенного народа и отражающие национальный менталитет. Анализируя собранные материалы, мы выявили, что в русской и китайской культурах существуют схожие части стереотипов, которые отражены в фразеологических единицах.

И в русской, и в китайской культурах существуют схожие стереотипы о женщине: женщина должна уделять больше внимания своей внешности, сосредотачиваться на том, как одеваться и следить за модой, а не на работе и учебе. Данный стереотип отражено в фразеологических единицах «синие чулки» и *女子无才便是德 nv zi wu cai bian shi de (женщина, которая не учится, - хорошая женщина)*». Это связан с традиционными представлениями в России и Китае, где женщины на протяжении всей истории обоих народов имели более низкий статус, чем мужчины. Считается, что женщины находятся в подчинении у мужчин, и их главная задача - выйти замуж, родить детей и сосредоточиться на своей семье, а не начинать собственную карьеру. Такие традиции привели к тому, что внешность стала самым важным критерием оценки женщин, в то время как знания и способности женщин имеют меньшее значение.

Другой похожий стереотип относится к аристократии, что отражено в фразеологических единицах «золотая молодежь*»* и *«纨绔子弟 wan ku zi di (аристократическая молодежь)*». Обе фразеологические единицы отражают стереотипы о детях привилегированного класса в русской и китайской культуре. Данный стереотип связан с национальным менталитетом в России и Китае, где в обеих культурах простые люди с отвращением и иронией относятся к богатым и привилегированным классам. Они считают, что привилегированный класс будет злоупотреблять своей властью и потворствовать своим детям.

Помимо сходств, мы также выявили различия между фразеологическими единицами с компонентом «цвет» в русском и китайском языках. Эти различия зависят от множества факторов и отражают национальную специфик России и Китая. Анализируя эти различия, мы выявили следующие многогранные национальные специфики.

1. Нормы этикета

В русской и китайской культурах нормы этикета оказали влияние на формирование фразеологических единиц, особенно в книжном фразеологизме. Мы видим, что фразеологические единицы отражают национально-специфические нормы этикета. Например, фразеологическая единица «на блюдечке с голубой каемочкой» отражает нормы этикета, связанные с подачей вещей в русской культуре. При вручении подарка кому-либо, например, дворянину или царю, даритель клал подарок на тарелку, что считалось символом этикета.

Влияние этикетных норм на фразеологическую единицу более очевидно в китайском языке, поскольку в древнем Китае каждый император создавал очень строгую систему этикетных норм для управления государством. Китайские нормы этикета, связанный с цветом одежды, мы можем найти в фразеологичесих единицах «*带金佩紫 dai jin pei zi (носить золотой и фиолетовый украшения)*» и «*传爵袭紫 chuan jue xi zi (унаследовать титул и получить фиолетовую ленту)*».

2. Религия

Китай и Россия имеют разные религиозные убеждения. В России преобладает православное христианство, в то время как Китай - политеистическая и многоконфессиональная страна, наибольшее влияние на которую оказывают буддизм и даосизм. Существует множество фразеологических единиц, которые происходят из религиозных историй или практик, и различные религиозные культуры повлияли на цветовые метафоры в фразеологических единицах. Например, фразеологическая единица «*紫气东来* *zi qi dong lai (фиолетовый газ, поднимающийся с востока)*» связана с даосской религиозной историей, а поскольку даосская история предполагает, что фиолетовый газ поднимается в небо, когда появляется мудрец Лаоцзы, пурпурный цвет имеет символическое значение благоприятного предзнаменования.

3. Мифология

На формирование мифологии влияют географические, климатические и исторические факторы разных стран, они разнообразны и национальны. Мифологии повлияли на языковую картину мира, отражая языковую идентичность и национальные особенности.

Русская и китайская мифология сильно отличаются. Боги в русской мифологии в основном связаны с повседневной жизнью людей, и выглядят они не совсем как люди, а часто как животные или даже как какие-то природные явления. В китайской мифологии, однако, все боги выглядят как люди и, как люди, имеют строгую и четкую иерархию, иерархию, которая очень похожа на политическую структуру древнего Китая. «*玉皇大帝yu huang da di (Нефритовый император)*», глава богов, подобен императору небесного двора, а другие боги окружают его как его министры и действуют по его приказу.

Многие фразеологические единицы заимствованы из мифов или связаны с мифологическими фигурами. Например, в фразеологической единице «*青鸟传音qing niao chuan yin (голубая птица приносит хорошие новости)*» символическое значение зеленой птицы в этой фразеологической единице заимствовано из китайской мифологии.

4. Обычай

Фразеологические единицы относятся ко всем аспектам человеческой жизни, поэтому привычки разных народов оказали большое влияние на формирование фразеологических единиц. Из-за разного географического положения России и Китая, больших различий в климатических условиях, а также разного политического устройства и истории двух стран, привычки жизни значительно отличаются. Эти различия в привычках жизни отражены во многих фразеологических единицах. Например, фразеологическая единица *«筚路蓝缕 bi lu lan lv (ношение синей (поношенной) одежды для начала работы)»* отражает китайскую привычку носить одежду. Существует также фразеологическая единица «желтый дом», которая отражает привычки русской культуры по отношению к конкретным зданиям.

Таким образом, мы выяснили, что помимо естественных свойств цвета, русские и китайские фразеологические единицы с компонентом «цвет» в процессе своего формирования и развития подверглись влиянию большого количества этнических и культурных факторов. Примерами могут служить ценности, стереотипы, нормы этикета, религия и мифология, а также жизненные привычки.

**ВЫВОДЫ**

Анализ собранных фразеологических единиц позволяет сделать следующие выводы.

Цвет имеют разнообразные значения в русских и китайских фразеологических единицах и образуют большое количество уникальных символических знаков. В обоих языках существуют одинаковые метафорические значения и символический символизм для цветов. Но различия больше.

В соответствии с классификацией Н. М. Шанского были описаны экспрессивно-стилистические свойства собранных фразеологических единиц. мы заметили, что в русском языке разговорно-бытовые фразеологические единицы являются наиболее многочисленными в собранных материалах, Далее следуют межстилевые фразеологические единицы. Книжные фразеологические единицы были наименее, а в китайском языке разговорно-бытовые фразеологические единицы также занимают первое место по числу. Книжные фразеологические единицы занимают второе место, а межстилевые - наименьшее.

Разговорно-бытовые фразеологические единицы содержат различные эмоции и оценки, и такие результаты показывают, что в обоих языках фразеологические единицы с компонентом «цвет» имеют ярко выраженную экспрессивность, обозначая положительные или отрицательные эмоции. Мы обнаружили больше идиом, выражающих отрицательную эмоциональную окраску, чем положительную. Это происходит потому, что отрицательные эмоции сильнее и привлекают больше внимания, чем положительные.

Мы также выявили степень эквивалентности русских и китайских фразеологических единиц с компонентом «цвет». По степени эквивалентности фразеологических единиц мы разделили их на три группы:  полная эквивалентность, частичная эквивалентность, безэквивалентность. Большинство русских фразеологических единиц могут быть признаны эквивалентными в китайском языке: 30% полных эквивалентных и 35% частичных эквивалентных. Фразеологические единицы, которые являются безэквивалентными, составляют 35%.

Это доказывает, что, несмотря на различия, метафорические и символические значения цветов в русском и китайском языках по большей части совместимы.

Помимо естественных свойств самих цветов, мы видим, что сходные ценности, моральные кодексы и сходные стереотипы в обеих культурах влияют на совпадающие части фразеологической единицы. Кроме того, на различные части влияют многие экстралингвистические факторы: нормы этикета, народные обычаи, религия и мифология.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Изучение фразеологических единиц с точки зрения лингвокультурологии является важным направлением в изучении фразеологизмов. Поведение и менталитет формируется под влиянием национальной культуры, они отражаются не только в поведении, но и в национальном языке.

Данная диссертация посвящена лингвокультурологическому анализу фразеологических единиц с компонентом «цвет» в русском языке, на фоне китайских фразеологических единиц.

В этой работе мы обобщаем определение, характеристики и область применения русских и китайских фразеологических единиц и разъясняем объект исследования: фразеологическая единица — это устойчивая языковая единица, воспроизводимая в готовом виде, имеющее целостное значение, включается идиомы, пословицы, поговорки и крылатые слова.

Затем мы объяснили связь между фразеологизмом и культурой: на формирование русских и китайских фразеологических единиц влияла национальная культура, и в то же время фразеологическая единица отражает культуру через культурные коннотации, заключенные в ней.

В русских и китайских фразеологических единицах цвет наделяется богатым, ярким и очень разнообразным значениям. Проведя семантический анализ собранного материала, мы выявили значения этих цветов в фразеологических единицах.

Согласно классификации Н. М. Шанского, мы описали экспрессивно-стилистические свойства собранных фразеологических единиц. мы заметили, что и в русском, и в китайском языке разговорно-бытовые фразеологические единицы являются наиболее многочисленными. В обоих языках больше фразеологических единиц с компонентом «цвет», выражающими отрицательные эмоции, чем положительные.

Мы также сравнили степень эквивалентности собранных фразеологических единицах. Большинство русских фразеологических единиц могут быть признаны эквивалентными в китайском языке. Значения цветов в русских и китайских фразеологических единицах не всегда одинаковы, в разных культурах существуют совершенно разные значения. Но в большинстве случаев, они совпадают.

Анализируя культурные характеристики, воплощенные в русских и китайских фразеологических единицах с компонентом «цвет», мы обнаружили, что, помимо естественных свойств самого цвета, на фразеологические единицы влияют экстралингвистические факторы: ценности, стереотипы, национальные обычаи, религия, мифология, ритуальные нормы. Все эти факторы придают фразеологической единице специфические национально-культурные коннотации.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Вахитова Т. Ф. Национально-культурная специфика языковой картины мира и роль фразеологизмов в ее структуре // Мир науки, культуры, образования. — 2018. — № 2. — C. 465–468.

2. Введенская Л. А. Русский язык и культура речи: учебное пособие/ 13-е изд. — М.: Феникс, 2013. — 381 с.

3. Вендина Т. И. Введение в языкознание. Учебное пособие для педагогических вузов. — М.: Высшая школа, 2001. — 288 с.

4. Власенкова А. И. Русский язык. Грамматика. Текст. Стили речи. 10–11 классы. — М.: Просвещение, 2005. — 350 с.

5. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. — М.: Наука, 1977. — 601 с.

6. Ганиева Ф. Ф. Фразеологические единицы как объект исследования в трудах отечественных исследователей // Lingua mobilis. — 2015. — №1. — С. 38–47.

7. Гордеева З. А. Методика исследования зоонимов при моделировании рус- ской языковой картины мира (на примере зоонима «кошка») / З. А. Гордеева // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. — 2013. — № 1. — С. 71–73.

8. Горелкина А. В. Фразеологизм как фрагмент языковой картины мира и хранитель культурной информации (лингвокультурологический и методический аспекты) / Современное филологические образование: проблемы и перспективы, Москва, 24 апреля 2019 года / Отв. ред. В. А. Коханова. — М.: Ремдер (Ярославль), — 2019. — С. 221–232.

9. Данг В. К. Фразеологические единицы – отражение культуры и истории русского языка / Проблемы и перспективы развития гуманитарных и социально-экономических наук, Белгород, 31 мая 2017 года / редекол.: Ж. А. Шаповал. — Белгород, — 2017. — С. 43–48.

10. Диброва Е. И. Современный русский язык: Теория. Анализ языковых единиц: Учебник для вузов: В 2 ч. Ч. 1: Фонетика и орфоэпия. Графика и орфография. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Словообразование. — М.: Академия, 2008. — 480 с.

11. Капанадзе В. В. Проблема исследования классификаций фразеологических единиц в лингвистике / Реализация компетентностного подхода в системе профессионального образования педагога, Евпатория, 23 апреля 2020 года / — Симферополь: Типография «Ариал», — 2020. — С. 380–386.

12. Козырева Ю. В. Отражение национальной культуры сквозь призму фразеологических единиц (на материале русского и английского языков) // Филологический журнал. — 2011. — № 1 (18). — С. 50–54.

13. Кольцова С. В. Лингвокультурный анализ фразеологических единиц с компонентом цвет (на материале русского, английского и китайского языков) //Вопросы методики преподавания в вузе. — 2018. — № 27. — С.23-32.

14. Кудрявцева Е. В. Фразеологизмы с компонентом-зоонимом собака: лингвокультурологический комментарий // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. — 2015. — № 2. — С. 131–134.

15. Кунин А. В. О фразеологической номинации // Фразеологическая семантика (Германские и романские языки). — М.,1983. — С.86-100.

16. Кунин А. В. Фразеологическая семантика: Герман, и роман. яз. — М.: Б. и., 1983. — 202 с.

17. Кунин А.В. Курс фразеологии современного. Английского языка. — М.: Высшая школа, 1996. — 381 с.

18. Лекант П. А. Современный русский язык. Учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности «Филология». — М.: Дрофа, 2002. — 560 с.

19. Лосева Е. А. К вопросу о классификации фразеологических единиц. Критерий мотивированности ФЕ // Научный альманах. — 2017. — № 5–2(31). — С. 149–153.

20. Мазаел О. М. Интеллектуальные качества человека в зеркале русской фразеологии: автореф. дис. Канд. Пед. Наук. Воронеж, — 2014. — 150 с.

21. Мазнева Е. В. Фразеологические единицы как объект лингвистического исследования / Проблемы изучения и преподавания русского языка в Российской Федерации и за рубежом, Стерлитамак, 14–15 мая 2018 года / Отв. ред. Л.В. Климина. — Стерлитамак: Стерлитамакский филиал Башкирского государственного университета, — 2018. — С. 171–177.

22. Пальгова З. Ю. Рамзаева П. С. Фразеологизмы с колоративным компонентом “красный” в английском, русском и китайском языках / Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации, Саратов, 25-26 февраля 2016 года / — Саратов.: ИЦ "Наука", — 2016. — С. 178–182.

23. Солодуб Ю. П., Альбрехт Ф. Б. Современный русский язык, Лексика и фразеология. — М.: Флинта, Наука, 2003. — 264 с.

24. Сопова И. В. Фразеологические единицы: связи языка, культуры и мышления // Вестник Иркутского гос. лингв. Ун-та. — №1. – 2011. — С. 173–178.

25. Сумьянова С. В. Красный цвет в культуре и языке китайцев и русских //Научный вестник воронежского государственного архитектурно-строительного университета. серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2015. — № 4. — С. 246–252.

26. Телия В. Н. Русская фразеология: Семант., прагмат. и лингвокультурол. Аспекты. — М.: Шк. “Языки рус. культуры”, 1996. — 284 с.

27. Туркулуц И. А. К вопросу об особенностях фразеологизмов с компонентами-соматизмами // Современные проблемы науки и образования. — 2015. — № 1–1. — С. 1205–1213.

28. Тюкина Ю.С. Сравнение символики цвета в китайском и русском языках на материале фразеологизмов / Общетеоретические и типологические проблемы языкознания: языковой знак в аспекте синхронии и диахронии, Бийск, 6–8 октября 2014 года / Отв. ред.: У. М. Трофимова. — Бийск: ФГБОУ ВПО «АГАО», — 2014. — С.125-129.

29. Фомина М. И. Современный русский язык. Лексикология. Ученик. — М.: Высшая школа, 2001. — 415 с.

30. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка учебное пособие для студентов филологических факультетов. — М.: Либроком. — 272 с.

31. Щитова О. Г., Щитов А. Г. Межъязыковая лакунарность и этнокультурная специфика в русской и китайской фразеологии // Язык и культура. — 2019. — С. 183–186.

32. 马国凡. 成语/ 呼和浩特：内蒙古人民出版社. 1997. — 341页. (Ма Гофань. Чэньюй. — Хухэхаотэ, 1978. — 341 с.)

33. 马国凡. 歇后语/ 呼和浩特:内蒙古人民出版社, 1979. — 299 页. (Ма, Гофань Сехоуюй. — Хухэхаотэ, 1978. — 299 с.)

34. 莫彭龄, 王建军主编. 成语密码第二季/ 北京: 商务出版社, 2015年. 211页. (Мо Пэнлин, Ван Цзяньцзюнь. Код фразеологизма. — Пекин, 2015. — 211 с.)

35. 史式. 汉语成语研究/ 四川: 四川人民出版社, 1979. — 577 页. (Ши, Ши О фразеологии китайского языка — Сычуань, 1979. — 577 с.)

36. 王力. 现代汉语：上册 / 北京：高等教育出版社. 2017. — 296页. (Ван Ли. Современный китайский язык. — Пекин, 2017. — 296 с.)

37. 王勤. 汉语熟语论 / 济南：山东教育出版社. 2006. — 522页. (Ван Цинь. Фразеология китайского языка. — Цзинань, 2006. — 522 с.)

38. 刘冬青. 成语界说——兼评《汉语语汇学》成语划分标准 // 五邑大学学报（社会科学版）. — 2009. — №11(04). — 83–93页. (Лю Дунци. Определение «чэнъюй» - анализ критерии для классификации «чэнъюй» в книге «Китайская лексикология» //Вестник ун-та Уи. — 2009. — №11(04). — С. 83–93.)

39. 徐娅楠. 从俄汉颜色词看语言的世界图景——以“红色”和“黄色”为例 // 现代交际. — 2012. — №11(04). — 58–59页. (Сюй Яньань. Анализ языковой картины мира о фразеологизмах с компонентом «цвет» в китайском и русском языках (на примере «красный» и «желтый») // Современное общение. — 2012. — №11. — С. 58–59.)

40. 木叶赛·吉力力. 等值理论视角下颜色词的汉译俄研究 ——以小说《红楼梦》汉俄文本对比为例. 乌鲁木齐：新疆大学. 2019. — 63页. (Муесай Гилили. Исследование перевода цветовых слов с китайского на русский язык с точки зрения теории эквивалентности - сравнение китайского и русского текстов романа «Сон в красной палате» в качестве примера / — Урумчи, 2019. — 63 с.)

41.杨萌. 汉俄含颜色标记成语的语言世界图景分析. 武汉：华中师范大学. 2015. — 89页. (Ян Мэн. Анализ языковой картины мира о фразеологизмах с цветовым компонентом в Китае и России / — Ухань, 2015. — 89 с.)

**СЛОВАРИ**

1. Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка. — М.: Русский язык, 2001. — 568 с.

2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов — М., 1966. — 608 с.

3. Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь. — М.: АСТ, Астрель, 2007. — 704 с.

4. Войнова Л. А., Жуков В. П., А. И., Молотков А. И. / Под редакцией А. И. Молоткова. Фразеологический словарь русского языка. — М.: Русский язык, 2006. — 548 с.

5. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. — М.: Назраль, 2010. — 486 с.

6. Жуков В. П., Сидоренко М. И., Шкляров В. Т. Словарь фразеологических синонимов русского языка. — М.: Рус. Яз., 1987. — 290 с.

7. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских поговорок. — М.: ОЛМА Медиа Групп, 2013. — 784 с.

8. Ожегов С. И. Словарь русского языка. 24-е изд., испр. — М.: «ОНИКС 21 век», «Мир и Образование», 2005. — 896 с.

9. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. 4-е изд. — М.: ООО «ИТИ Технологии», 2007. — 944 с.

10. Ожегов С. И. Словарь русского языка. Около 60 000 слов и фразеологических выражений. — М.: АСТ, 2008. — 976 с.

11. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. Изд. 27-е, исправленное. — М.: Мир и Образование, 2016. — 736 с.

12. Розенталь Д. Э. Фразеологический словарь русского языка. — М.: Мир и Образование, 2015. — 415 с.

13. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. — М.: Астрель, АСТ, 2001. — 624 с.

14. Серов В. В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений. — М.: «Локид-Пресс», 2003. —677 с.

15. Телия В.Н. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий — М.: АСТ-Пресс книга, 2006. — 784 с.

16. Тихонов А. Н. и др. Фразеологический̆ словарь русского языка. — М.: Русский язык Медиа, 2007. — 338 с.

17. Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. —М.: Астрель, АСТ, 2008. — 880 с.

18. Яранцев Р.И. Русская фразеология. Словарь-справочник. — М.: Дрофа, 2016. — 648 с.

19. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. — М.: Сов. Энцикл, 2008. — 682с.

20. 李行建. 现代汉语成语规范大词典. 北京：华语教学出版社，2013年. 912页. (Ли Синцзянь. Нормативный словарь современных китайских фразеологизмов. — Пекин, 2013. — 912 с.)

21. 刘万国, 侯文富主编. 中华成语大词典. 海南：南海出版公司, 2010 年. 4357 页. (Лю Ванго., Хо Вэнфу. Большой фразеологический словарь китайского языка. — Хайнань, 2010. — 4357 с.)

22. 罗竹风. 汉语大词典. 上海：汉语大词典出版社，1997 年. 12 卷. (Ло Чжуфэн. Большой словарь китайского языка в 12 томах. — Шаньхай, 1997.)

23. 温端政. 中国俗语大辞典. 上海：上海辞书出版社, 1989 年. 1137 页. (Вэнь Дуаньчжэн. Большой словарь Суюй китайского языка. — Шаньхай, 1989. — 1137 с.)

24.叶芳来. 俄汉谚语俗语词典. 北京：商务出版社, 2005 年. 375 页. (Е Фанлай. Русско-китайский словарь пословиц и поговорок. — Пекин, 2005. — 375 с.)

**ПРИЛОЖЕНИЕ**

**Приложение 1. Список русских фразеологических единиц с компонентом «цвет»**

**«Золотой»**

золотой дождь

золотые горы

золотая молодежь

золотое время (золотой век, золотая эпоха)

золотая середина

золотые слова

золотые руки

золотая голова

**«Желтый»**

желторотый птенец

желтый дом

**«Голубой»**

голубая кровь

на блюде с голубой каемочкой

голубая мечта

**«Синий»**

синие чулки

синяя птица

**«Розовый»**

в розовом свете (в розовом цвете)

сквозь розовые очки

розовые мечты

**«Фиолетовый»**

сугубо (глубоко) фиолетово

**«Серый»**

серая кошка пробежала

**Приложение 2. Список китайских фразеологических единиц с компонентом «цвет»**

**«金jin Золотой»**

金科玉律

带金佩紫

错彩镂金

金声玉色

金碧辉煌

«**黄 huang Желтый»**

黄口小儿

人老珠黄

黄粱美梦

**«青 qing Голубой»**

青鸟传音

平步青云

丹青不渝

**«蓝 lan Синий»**

筚路蓝缕

蓝青官话

**«粉 fen Розовый»**

粉墨登场

粉面含春

**«紫 zi Фиолетовый»**

带金佩紫

万紫千红

紫气东来

传爵袭紫

**«灰 hui Серый»**

色若死灰

灰头土脸